

澳門特別行政區**REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU****二零零一年財政年度****RELATÓRIO DAS LINHAS DE****施政報告****ACÇÃO GOVERNATIVA****PARA O ANO FINANCEIRO DE 2001****中華人民共和國****Governo da Região Administrativa Especial de Macau
da República Popular da China****澳門特別行政區政府****Linhas de Acção Governativa****二零零一年財政年度施政報告****Ano Financeiro de 2001****行政長官 何厚鏞****Chefe do Executivo Ho Hau Wah****二零零零年十一月九日****9 de Novembro de 2000**

Excelentíssima Senhora Presidente da Assembleia Legislativa,

Excelentíssimos Senhores Deputados:

Gostaria de apresentar a esta Assembleia, nos termos da Lei Básica e em representação do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, as Linhas de Acção Governativa para o ano financeiro de 2001 para apreciação de V. Ex.^{as}

立法會主席，

各位議員：

現在，根據基本法的規定，我代表澳門特別行政區政府向立法會作出二零零一年財政年度的施政報告，請各位議員審議。

INTRODUÇÃO**前 言**

相信大家都記得，特區成立的時候，距離二零零零年的到來只剩下十一天。基於這個十分特殊的、被歷史決定的時間因素，我們經過必要的準備，在今年三月作出了二零零零年財政年度的施政報告。現在宣讀的這份二零零一年財政年度施政報告，意味著我們開始有條件從一個比較完整的年度視野，來提出特區政府未來一年服務市民的工作方向。與此同時我們也強調，這份施政報告是上一份施政報告的繼承和開新，體現政府政策穩定的連貫性，以及在這個前提下應有的發展性。

Devem recordar-se que faltavam apenas 11 dias para o ano 2000 quando foi criada a Região Administrativa Especial de Macau. Devido às circunstâncias especiais daquele momento ditadas pela História, foi em Março deste ano que, uma vez concluídos os trabalhos preparatórios necessários, apresentámos as Linhas de Acção Governativa para o ano financeiro de 2000. As Linhas de Acção Governativa para o ano financeiro de 2001, que venho agora apresentar, traduzem um amadurecimento das condições que nos permitiram consagrar nas mesmas uma visão anual e, por isso, mais abrangente, do rumo a seguir pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau para garantir o bem-estar da população. Queremos salientar que estas Linhas de Acção Governativa se inserem numa perspectiva de continuidade e de inovação em relação às anteriores, pondo em evidência a coerência e a estabilidade das políticas e o desenvolvimento com base nessa mesma coerência e estabilidade.

澳門回歸祖國和成立特別行政區，至今已經將近十一個月。所以，今次施政報告不同於上次的重要一點，就是我們得以對特區政府的施政，進行一個階段性的回顧，在評估已取得的成績，並指出有待進一步改善之處的基礎上，我們提出特區政府二零零一年的施政總方針。我們將著重從廣大市民感同身受和比較關注的課題入手，來陳述明年度政府施政的方向，使市民對政府的工作給予有效的監督和支持，並最終成為政府施政的受益者。

Irão fazer onze meses que Macau regressou à Pátria e foi criada a Região Administrativa Especial de Macau. Um aspecto importante que distingue estas Linhas das anteriores traduz-se na oportunidade, que nos é proporcionada agora, de fazer um balanço do que foi realizado pelo Governo e de avaliar os resultados alcançados, identificando as áreas que carecem de aperfeiçoamento. É neste pressuposto que apresentamos as Linhas de Acção Governativa para o ano 2001. Na definição destas Linhas procurámos responder às preocupações e aos problemas sentidos pela população em geral, quer encorajando os cidadãos a fiscalizarem a acção do Governo, quer conquistando o seu apoio, quer, ainda, criando condições para que eles sejam os beneficiários efectivos da acção do Governo.

因應社會發展的需要和市民的要求，政府每個階段的工作重點，都不會完全相同。因此，施政報告必須突出重點範疇的工作，但決不代表我們忽視其他範疇的工作。事實上，任何重點範疇的工作，都不能離開所有範疇的緊密協作和相互支持。同樣，作為政府首要的政策文件，施政報告必須突出政府的政策理念，但決不意味著我們對政府日常的工作掉以輕心。事實上，沒有日常工作的順利進行和不斷完善，再好的政策也難以讓市民受惠。因此，我們歡迎議員和市民就政府施政的任何方面進行探討，提出質詢、意見和建議。稍後，我的同事將就各位議員的詢問作出具體的答覆。

第一部分

特區政府成立十一個月以來的工作總結

主席，

各位議員，

以下，我先就特區政府成立以來的工作作一簡要的回顧。

特區政府運作正常，履行了份內的管治責任

在劃時代的政權轉變中，妥善完成政府架構的調整，確保各種服務如常進行，讓廣大市民繼續安居樂業，這對於一個沒有管治經驗的、兼且遭逢澳門數十年少有的經濟困難的特區政府來說，是一項沒有先例的挑戰。特區成立以來，中央政府堅守“一國兩制”的原則，對澳門的發展作出有力的支持。全體市民亦對我們的施政予以積極的配合。在今天，我們可以說，特區政府沒有中斷過正常的運作，社會安定，經濟有所增長，法治健全，治安有了明顯改觀。一度嚴峻的失業情況，也獲得一定程度的紓

As prioridades políticas do Governo variam no tempo em função das necessidades de desenvolvimento social e das exigências dos cidadãos. Por isso, as Linhas de Acção Governativa devem dar destaque às acções prioritárias, sem isso querer significar que se descurem acções noutras áreas. Na verdade, qualquer acção prioritária está sempre intimamente ligada e articulada com aquelas que se desenvolvem noutras áreas. Da mesma forma, constituindo as Linhas de Acção Governativa o documento primordial da política geral do Governo, elas devem espelhar de forma clara as suas opções estratégicas. Não obstante, a satisfação desta exigência não implica que se negligenciem as nossas responsabilidades na gestão quotidiana. De facto, sem o esforço investido na execução da gestão quotidiana e no seu permanente melhoramento, dificilmente se conseguirão retirar benefícios para a população, por mais correcta que uma política seja. Por isso, estamos disponíveis para ouvir as opiniões, sugestões e propostas de V. Ex.^{as} e dos cidadãos bem como para responder às interpelações de V. Ex.^{as} sobre qualquer ponto das Linhas de Acção Governativa. Os meus colaboradores irão responder de forma concreta às questões levantadas por V. Ex.^{as}

PRIMEIRA PARTE

Balanco das acções realizadas durante os onze meses de existência do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

Excelentíssima Senhora Presidente,

Excelentíssimos Senhores Deputados,

Permitam-me que comece por fazer um breve balanço da actividade desenvolvida pelo Governo desde a criação da Região Administrativa Especial de Macau.

O Governo da Região Administrativa Especial de Macau funcionou com normalidade, assumindo as suas responsabilidades governativas

Após o momento marcante da mudança do regime político, ajustar adequadamente a estrutura governativa, assegurar o funcionamento normal dos serviços e garantir o bem-estar da população representaram para o Governo da Região Administrativa Especial de Macau, que não tinha experiência governativa — e enfrentando Macau dificuldades económicas como há muitas décadas não enfrentava — um desafio sem precedentes. Desde a criação da Região Administrativa Especial de Macau, o Governo Central respeitou rigorosamente o princípio “um país, dois sistemas”, contribuindo, de forma eficaz, para o desenvolvimento de Macau. Toda a população deu activamente o seu apoio à política do Governo. Podemos hoje afirmar que não houve nenhuma quebra no funcionamento normal do Governo, que foi garantida a estabilidade social, que houve crescimento económico, que a Justiça cumpriu a sua função, que se verificou uma notável melhoria da situação da segurança e que a crise do desemprego, que atingiu proporções alarmantes em dado momento, viu os seus efeitos reduzidos. De um modo geral, o Go-

緩。整體來說，特區政府在並不輕鬆的歷史條件下，堅定而務實地履行了份內的管治責任。

公務人員堅守崗位，公共服務有所改善

特區開局良好，需要一個管治能力穩定的政府。而政府管治能力的穩定，則有賴於公務人員整體士氣的穩定。澳門回歸之後，在公務人員的服務文化中，一些良好的趨勢出現新的發展。首先是公務人員同社會的聯繫進一步加強，使公務人員更加了解社會的情況和市民的需要，提高了工作責任感。當某些服務過程出現障礙時，公務人員和社會人士透過密切磋商，互相支援，共同跟進，使問題盡快得到合理的解決。在政府決策方面，更多不同層次的公務人員直接或間接地參與了決策的過程，加強了他們的參與感和積極性，使政府領導層對有關工作範疇增加了解，減少施政的盲目性。

我們對於市民要求改善服務的呼聲，時刻銘記於心。特區政府一成立，提高服務的素質就進入我們首要的工作日程。按照事情輕重緩急的原則，我們優先著手進一步改善第一線的公眾服務。這些改善基本上包括三個方面：第一，對市民的意見和投訴，盡快作出處理和回應；第二，在條件允許之下，盡可能簡化市民辦理有關事項的程序和手續；第三，提供各種有效的通訊渠道，便利市民查詢政府服務的訊息和資料，盡量節省市民的寶貴時間。

我們認為，建立一個不是口號上而是事實上能夠讓市民得到良好服務的現代化政府，必須依靠公共行政體制的根本改善，以及一支高質素的公務人員隊伍。我們相信市民也會理解到，這個理想並非一朝一夕便可實現。但重要的是，在十個多月的施政期內，我們已經就政府的行政架構及公職制度進行了初步的研究和評估，為未來的調整和完善，走出了必要的第一步。

verno da Região Administrativa Especial de Macau, em circunstâncias históricas difíceis, assumiu com determinação e pragmatismo as responsabilidades governativas que lhe cabiam.

Os trabalhadores da Administração Pública cumpriram com rigor as suas obrigações e os serviços públicos melhoraram

Para um começo auspicioso de uma Região Administrativa Especial é necessário um governo com capacidade governativa estável. E esta capacidade depende, por sua vez, da estabilidade moral dos trabalhadores da Administração Pública. Após a Reunificação, assistimos ao surgimento de tendências positivas na cultura de serviço dos trabalhadores da Administração Pública. Em primeiro lugar, foram estreitadas as relações entre os trabalhadores da Administração Pública e a população, o que permitiu que os trabalhadores da Administração Pública conhecessem e compreendessem melhor a realidade social e as necessidades dos cidadãos e elevassem o seu sentido de responsabilidade. Quando surgiram dificuldades na prestação de serviços, os trabalhadores da Administração Pública e os cidadãos estabeleceram um diálogo assente na solidariedade e no apoio mútuos, o que contribuiu para a solução rápida e satisfatória das dificuldades. Quanto à definição das opções políticas, houve mais trabalhadores da Administração Pública de diferentes níveis e categorias que nela, directa ou indirectamente, participaram, reforçando, assim, a sua consciência de participação e estimulando o seu dinamismo, contribuindo para o conhecimento, por parte dos dirigentes do Governo, do trabalho de diversas áreas e evitando a falta de planificação das acções a desenvolver.

Nunca, nem por um momento, deixámos de prestar atenção às vozes dos cidadãos clamando por uma melhoria dos serviços prestados. Elevar a qualidade dos serviços constitui uma prioridade política desde o momento da criação da Região Administrativa Especial de Macau. Segundo a urgência e a ordem de importância dos objectivos, empenhámo-nos, desde logo, na melhoria dos serviços de primeira linha prestados ao público, abarcando três aspectos: primeiro, analisar as reclamações e sugestões do público, dando-lhes resposta no mais curto espaço de tempo; segundo, simplificar, na medida do possível, os procedimentos administrativos de modo a facilitar a vida aos cidadãos; terceiro, abrir canais de comunicação com os cidadãos, fornecendo-lhes informações e dados sobre os serviços públicos, poupando-lhes o seu valioso tempo.

Entendemos que a institucionalização de uma Administração Pública moderna que ofereça efectivamente serviços de qualidade à população — sem que isto corresponda a uma mera palavra de ordem oca — depende de uma reforma profunda da máquina administrativa e da existência de trabalhadores da Administração Pública eficientes e empenhados. Pensamos que a população compreende que este ideal não pode ser atingido de um dia para o outro. Nestes mais de dez meses de funcionamento do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, efectuámos um estudo e uma avaliação preliminares da estrutura da Administração Pública e do regime jurídico da função pública que representaram um primeiro passo indispensável nos trabalhos de ajustamento e aperfeiçoamento que prevemos para o futuro.

值得強調，與絕大多數施政領域不同的是，行政體制和公務人員隊伍的建設，不限於個別相關部門的責任。整個政府，從中心到邊緣，從司、局到廳、處，都必須共同承擔這兩項任重道遠的建設使命。

治安好轉，社會穩定

回歸之前，澳門的治安狀況較為嚴峻，相當部分的外來投資者和旅客對澳門裹足不前，既影響了經濟的發展，亦打擊了市民對前途的信心。因此，特區政府自成立起，就把整頓治安作為重點的施政項目。治安部門在各個方面配合和支持下，採取了一系列有效的措施，嚴厲打擊犯罪，積極維持社會治安。治安部門逐步實現組織架構的優化，海關籌設正加緊進行，警察總局的籌設亦已展開，各治安部門工作的協調性明顯提高；透過逐步提高入職條件、加強在職培訓、強化紀律要求、提升管理水平、增添現代化設備，紀律部隊的素質和效率均有所提升；為了共同打擊跨境和嚴重犯罪，治安部門繼續加強與鄰近地區的情報交流和警務協作。需要提出的是，政府高度重視與市民的合作，因此，治安部門除了注意向市民加強預防犯罪宣傳外，還注意實行便民措施，改善警民關係，爭取市民的支持配合。司法協助和司法互助工作的展開，進一步促進了本地法治環境的建立和治安狀況的好轉。

經過十一個月的不懈努力，治安部門取得了一些較令人滿意的成績。與一九九九年前三個季度相比，今年首三季的嚴重犯罪率明顯下降，同期破案率卻有所上升。治安好轉、社會保持穩定，為市民的安居樂業和經濟的早日復甦，提供了必要的基礎和有利的條件。

Vale a pena salientar que, ao contrário de outras iniciativas sectoriais, a consolidação do sistema da Administração Pública e do funcionalismo público não se restringe ao espaço de intervenção de um ou outro serviço público. O Governo, no seu todo, do centro de decisão até à periferia — das Secretarias e Direcções de Serviços até aos departamentos e divisões — deve assumir, em conjunto, esta missão de elevado significado.

A segurança pública melhorou e existe estabilidade social

Antes da Reunificação, Macau atravessou um período assaz difícil no aspecto da segurança pública. A situação levou a que os investidores externos e os turistas hesitassem antes de escolher Macau como destino, com consequências negativas para o desenvolvimento económico e para a confiança da população em relação ao futuro. Desde a criação da Região Administrativa Especial de Macau, o Governo assumiu a melhoria das condições de segurança pública como uma prioridade política de primeira ordem. Os serviços de segurança, com o apoio de diversos sectores, adoptaram um conjunto de medidas eficazes visando o combate, com severidade, da criminalidade e a preservação da ordem pública. Além disso, os serviços de segurança deram os primeiros passos para o aperfeiçoamento progressivo da sua estrutura orgânica. Os trabalhos de criação dos Serviços de Alfândega estão a decorrer a bom ritmo. Já se iniciaram os trabalhos tendentes à criação dos Serviços de Polícia Unitários e pode-se afirmar que se tem assistido a uma melhor coordenação entre os serviços de segurança no âmbito das operações policiais. A elevação do nível do desempenho e da qualidade dos serviços de segurança foi alcançada graças aos esforços investidos na definição de padrões mais altos de qualificação para efeito de ingresso nas carreiras da polícia, no reforço da formação em exercício, no controlo rigoroso da disciplina, no aperfeiçoamento da gestão e na aquisição de equipamento moderno. Para combater a criminalidade grave transfronteiriça, os serviços de segurança irão manter as relações de cooperação com as autoridades das regiões vizinhas no âmbito da troca de informações e de operações policiais conjuntas. O Governo considera fundamental a colaboração dos cidadãos na missão do combate ao crime. Por esta razão, os serviços de segurança — além de terem empreendido esforços permanentes para divulgar a mensagem da prevenção do crime — também adoptaram medidas destinadas a facilitar a vida à população, de modo a melhorar as relações entre esta e os serviços de polícia, granjeando assim o seu apoio e a sua adesão a esta luta. As iniciativas de cooperação e de colaboração judiciais que tiveram lugar também contribuíram, positivamente, para um melhor ambiente de segurança pública.

Após esforços, incansáveis, durante onze meses, os serviços de segurança obtiveram alguns resultados positivos. Comparando com o período homólogo de 1999, nos primeiros três trimestres do corrente ano a taxa de crimes graves diminuiu consideravelmente e a percentagem de investigações concluídas aumentou. A melhoria do ambiente de segurança pública e a manutenção da estabilidade social constituem uma base imprescindível e criam condições favoráveis para o bem-estar da população e para uma mais rápida retoma da economia.

法治健全，秩序穩固

回歸以來，特區政府致力於創造良好的法治環境，為社會的穩定和發展奠定基礎。政府積極落實基本法，確保了本澳市民享有言論、新聞、結社、宗教等各方面的自由和權利。正由於法治精神受到尊重，整體社會得以有序運作。

根據社會發展的需要，政府配合立法會制定了一批新的法律，同時亦對一些不合時宜、甚至影響經濟和民生的法律展開修訂工作。其中《商法典》的修訂就是立法會、政府和民間三方共同努力的良好成果。政府履行了回覆議員書面質詢的職責，亦派出官員出席立法會的會議，以解釋政府立場和答覆議員的詢問。經過十個多月的實踐，本澳的行政機關和立法機關初步建立了互相尊重、積極合作的良好工作關係。

法律的推廣與法治精神的建立息息相關。因此，政府各部門積極進行法律推廣活動。在推廣過程中，我們在選題和表達形式方面盡量兼顧市民的需要和接受能力。同時，我們亦在公務人員中大力開展關於《澳門基本法》和本地法律的培訓工作，以確保依法行政的實現。

廉政力量強化，審計順利起步

打擊貪污、弘揚廉政，是廣大市民的深切期望，亦是特區政府清晰而堅決的主張。澳門廉政公署自重新組建以來，主動、積極而務實地開展肅貪倡廉、處理行政申訴等方面的工作，成效比較顯著，結案數目明顯上升。令人高興的是，在入職與培訓方面，廉署嚴格把關，保證了廉政先鋒的純潔和高質素，為今後廉政工作的進一步展開打下了堅實的基礎。與此同時，廉署透過傳媒以及其他多種形式積極宣傳廉潔的觀念，亦直接向公務人員、社團、機構、學生灌輸廉政意識。隨著新的組織法在八月份獲得通過，廉署在人力和財力資源方面都有所增加，這對於進一步開展廉政工作，有著十分積極的意義。

A justiça cumpriu a sua função e consolidou-se a ordem pública

Após a Reunificação, o Governo da Região Administrativa Especial de Macau empreendeu esforços na criação de um bom ambiente governativo assente na lei. Isto constituiu uma base sólida para a estabilidade e o desenvolvimento social. O Governo empenhou-se, activamente, na concretização do preceituado na Lei Básica, assegurando aos cidadãos de Macau o gozo de liberdades e direitos, nomeadamente da liberdade de expressão, de imprensa, de associação e de religião. O respeito pelo “primado da lei” fez com que toda a sociedade pudesse avançar de forma ordeira.

O Governo, em colaboração com a Assembleia Legislativa, elaborou, em função das necessidades do desenvolvimento social, um conjunto de legislação nova e alterou aquela que se encontrava desactualizada e que afectava a economia e a vida da população, como é o caso da revisão do Código Comercial que espelha o sucesso dos trabalhos conjuntos da Assembleia Legislativa, do Governo e da população. O Governo cumpriu a sua obrigação de dar resposta às interpelações por escrito dos Deputados e enviou funcionários para participarem nas sessões da Assembleia Legislativa a fim de esclarecerem as posições do Governo e responder às interpelações dos Deputados. Volvidos mais de dez meses de colaboração entre o executivo e o legislativo, estabeleceu-se um relacionamento salutar com respeito mútuo e cooperação activa.

A divulgação jurídica está intimamente ligada com a formação do espírito de Justiça. Por isso, os serviços públicos têm promovido tal divulgação e, no seu decurso, foram escolhidos os temas e a forma da sua apresentação tendo em conta as necessidades dos cidadãos e os destinatários das acções. Além disso, organizaram-se acções de formação sobre a Lei Básica e a legislação de Macau destinadas a trabalhadores da Administração Pública, no sentido de assegurar a legalidade da Administração.

Intensificou-se uma Administração íntegra e os trabalhos de auditoria começaram bem

Lutar contra a corrupção e promover uma Administração íntegra são expectativas da população em geral e constituem uma posição política, clara e firme, do Governo da Região Administrativa Especial de Macau. O Comissariado contra a Corrupção, desde a sua reestruturação, desenvolve de forma activa trabalhos na luta contra a corrupção e de provedoria de justiça. O número de processos cuja investigação foi concluída aumentou de forma notável. É de assinalar que o Comissariado contra a Corrupção é escrupuloso na selecção e formação do seu pessoal, garantindo, assim, a pureza e a alta qualidade do mesmo, o que constituiu uma base sólida para os trabalhos futuros do Comissariado. Ao mesmo tempo, o Comissariado contra a Corrupção tem divulgado, entre outras formas, através dos meios de comunicação social o conceito de integridade e tem vindo a incuti-lo, de forma directa, nos trabalhadores da Administração Pública, nas associações, em organismos e nos estudantes. Com a aprovação em Agosto da nova orgânica, o Comissariado contra a Corrupção viu aumentados os seus recursos humanos e financeiros, o que foi decisivo para conseguir desenvolver, de uma melhor forma, as suas incumbências.

作為新成立的部門，審計署在組建機構的同時，以其精幹而專業的技術力量，完成並提交了特區成立後的首份政府帳目審計報告，並已展開了相應的跟進審計。同時，市民普遍關注的，屬於全新嘗試的“衡工量值式”審計亦已邁開了試行的步伐。可以預期，隨著審計工作的逐步展開，公共會計的規範化和公共資源的效益化將得到進一步的落實。

經濟開始好轉，復甦曙光出現

特區成立的十個多月來，由於外圍經濟持續好轉、內地經濟繼續保持較快速度的增長、本澳自身條件的逐步改善、企業家和僱員的不懈努力，故此，澳門的經濟已走出最低谷的階段，開始看到復甦的曙光。

回歸之後，本澳的投資環境開始改善。首先，經濟法規的陸續制定和修訂，逐步增強了投資者的信心。在基建方面，政府繼續展開必要的、有效益的項目，路氹填海區的基建工程已經展開，澳氹第三條連接通道和關閘新邊檢大樓的規劃研究進展良好。在維護知識產權方面，經濟部門和治安部門聯手作出努力，打假及打擊盜版工作取得一定成效，從而為澳門爭取在301法案的優先觀察名單中除名提供了有力的支持。政府透過加快行政效率、推廣EDI系統等措施，為企業家的投資提供了方便。為了增強市場的開放度，政府已先後開放了流動電話及互聯網的市場，促進了良性的競爭，也提升了本地市場的對外吸引力。

在利好因素的推動下，本澳的外部需求正逐漸增強，此一態勢在旅遊業和外貿出口方面的表現比較明顯。旅客人數和博彩收益均有較明顯的增長，貨物出口和空運客貨量的增長亦較可喜。總體而言，本地區生產總值已初步止住下滑之勢，在四年來將首次出現百分之四的增長。需要一提的是，本地區的投資氣氛開始好轉，一批年青企業家開始在創新行業中嶄露頭角，不少外資亦表達了在本澳投資的意願。尤里卡〔會合〕亞洲二千活動及第五屆澳門國際貿易投資展覽亦取得較為理想的成績。

儘管澳門經濟復甦仍處局部和初步階段，但發展趨勢比較樂觀。憑著我們的毅力和信心，順應外圍的變化，發揮主觀的努力，復甦的步伐將逐步加快。

Embora recém-criado, o Comissariado de Auditoria preparou e apresentou, com elevada eficiência e profissionalismo, o primeiro relatório de auditoria sobre a Conta Geral do Governo depois da criação da Região Administrativa Especial de Macau e iniciou os respectivos trabalhos de acompanhamento. E iniciou, a título experimental, a “auditoria de resultados” que tem merecido grande atenção da parte dos cidadãos. Prevê-se que com um maior desenvolvimento dos trabalhos de auditoria se conseguirá regularizar a contabilidade pública e maximizar os recursos públicos.

A economia começa a ver “luz ao fundo do túnel”

Volvidos mais de dez meses desde a criação da Região Administrativa Especial de Macau, beneficiando da recuperação económica do exterior, do crescimento acelerado e contínuo da economia do Continente Chinês, do aperfeiçoamento progressivo das condições próprias de Macau e dos esforços envidados pelos empresários e trabalhadores, a economia de Macau começa a ver “luz ao fundo do túnel”.

Após a Reunificação, o ambiente de investimento em Macau melhorou. Em primeiro lugar, a elaboração e a revisão da legislação económica reforçaram a confiança dos investidores. Nas infra-estruturas, o Governo desenvolveu projectos necessários e rentáveis: iniciaram-se as obras de infra-estruturas na COTAI e os estudos do projecto de construção da terceira via de ligação entre Macau e a Taipa e o relativo ao novo posto fronteiriço das Portas do Cerco. Na protecção da propriedade intelectual, os serviços de economia e os serviços de segurança combateram em conjunto os produtos contrafeitos e os actos de violação do direito do autor, tendo obtido bons resultados. Isto contribuiu para Macau deixar de figurar na lista de “vigilância preferencial” no âmbito da “Special 301”. Além disso, o Governo, através da elevação da eficiência da máquina administrativa e da promoção do sistema de transferência electrónica de dados, facilitou o investimento por parte dos empresários. Por fim, para reforçar o grau de abertura do mercado, o Governo liberalizou sucessivamente o mercado dos telemóveis e da *internet*, promovendo uma concorrência sã e elevando a capacidade de Macau para atrair investimento do exterior.

Devido a diversos factores favoráveis, a procura do mercado de Macau está a reforçar-se, o que é sentido no sector do turismo e do comércio externo. O número de visitantes e as receitas do jogo aumentaram e o crescimento da exportação de mercadorias e do transporte aéreo de passageiros e de mercadorias foi assinalável. Em suma, a tendência de decréscimo do Produto Interno Bruto de Macau inverteu-se e o resultado foi um crescimento de 4%, que se registou pela primeira vez nos últimos 4 anos. É de salientar que o ambiente de investimento em Macau melhorou, um conjunto de empresários jovens começou a ter um papel relevante em novos ramos profissionais e muitos investidores estrangeiros manifestaram a sua vontade de investir em Macau. A Eureka Asia 2000 e a 5.ª Feira Internacional de Macau obtiveram um resultado muito positivo.

Apesar de a retoma da economia de Macau ser parcial e ainda estar na sua fase inicial, é relativamente optimista a tendência do desenvolvimento. Com força de vontade e confiança, adaptando-se às mudanças do exterior e desenvolvendo-se o esforço subjectivo, a retoma da economia acelerará o passo.

整體成績的概括體現

概括起來，我們在特區成立的始創階段向全澳市民交出的整體工作成績，概括地體現為一些重要理念的落實，這就是，政府廣泛吸取澳人的智慧，同時負責任地提出本身應有的視野和主見；在整個運作上，密切配合社會的脈搏和共識，同時盡量保持不介入的態度，使社會本身的潛力和優勢不受到干擾；在歷史積累下來的問題有待逐步整理和完善的情況下，在部分領域走出了突破的第一步；儘管各項服務的改善，不具備在短期內全面實現的條件，但依然作出了局部和初步的改善。更重要的是，政府已經開始有計劃地從改善服務的根本因素著手，使將來的施政不但能夠滿足市民一時一地的需要，而且更要達到一個可行而實際的目標，就是政府具備相當的社會和政治觸覺，其工作擁有必需的預見性、及時的反應能力和持續自我完善的特質，使各個階層和社群在一個日益複雜和急速變動的社會中，不斷得到政府施政的配合，以更好地發揮出本身的創造力。

施政的不足

在回顧十個多月的施政實踐時，我們亦清楚知道政府在施政中確實存在一些不足之處，需要我們認真總結，找出原因並加以改進。

在特區成立的初期，由於並不適宜對公共行政的架構和制度進行大的變動，故此，公共行政系統的運作仍與過往的模式相近，部份公務人員、包括一些領導級別的公務人員的思維亦未能與“一國兩制”、“澳人治澳”的基本原則相接軌，公僕觀念尚待大力強化。

公務人員隊伍中，仍有未完全符合廉潔奉公、盡忠職守的現象，在能力和表現方面仍強差人意，部份公務人員仍未能嚴格落實工作的規範和要求。一些部門存在“交差”心態，注重項目的完成，忽視項目質量的提高，效率不高、敷衍了事的情況仍有出現，對社會所發生的變化跟進應變不足，對民間意見和建議的吸

O reflexo geral dos resultados obtidos pela execução das acções governativas

De uma forma geral, os resultados dos trabalhos realizados que apresentamos à população nesta fase inicial da institucionalização da Região Administrativa Especial de Macau espelham, em geral, a concretização de ideais relevantes, ou seja, um Governo que dá importância à sabedoria da população de Macau e, ao mesmo tempo, por ser um governo responsável, apresenta pontos de vista próprios, cujo funcionamento acompanha o ritmo e o consenso sociais, que evita intervir na vida social para que as potencialidades e vantagens da mesma não sofram perturbações, que consegue, face aos problemas não resolvidos deixados pela História, dar um passo significativo em algumas áreas e, que, apesar de não estar, ainda, em condições de aperfeiçoar todos os serviços prestados ao público, procedeu ao melhoramento, parcial e preliminar, dos mesmos. Ora, o mais importante é que o Governo já iniciou, de forma planeada, os trabalhos de aperfeiçoamento dos serviços públicos, permitindo que as acções a desenvolver pelo Governo não só satisfaçam necessidades momentâneas dos cidadãos como contribuam para atingir um objectivo viável e prático: a existência de um Governo com tacto social e político e que demonstra sempre, nos seus trabalhos, a previsibilidade, a capacidade de resposta atempada e um auto-aperfeiçoamento permanente, fazendo com que, numa sociedade cada vez mais complexa e com mudanças aceleradas, os diversos estratos sociais e a comunidade possam, contando com o seu apoio, desenvolver a sua criatividade da melhor maneira possível.

A insuficiência na execução das linhas de acção governativa

Fazendo uma retrospectiva sobre a execução das Linhas de Acção Governativa ao longo de mais de dez meses, não podemos deixar de reconhecer a existência de algumas insuficiências na sua execução e, por isso, torna-se necessário fazer um balanço que nos permita encontrar as causas e a solução a dar.

Nos primeiros tempos da criação da Região Administrativa Especial de Macau não foi aconselhável proceder-se a uma reforma profunda da estrutura e do sistema de Administração Pública. Por essa razão, o funcionamento do sistema de Administração Pública ainda é semelhante ao do passado. Uma parte dos trabalhadores da Administração Pública, incluindo os de direcção e chefia, ainda não conseguiram articular, de forma adequada, o seu pensamento com os princípios básicos “um país, dois sistemas” e “Macau governado pelas suas gentes”. Assim sendo, ficou por se intensificar o conceito de “servidor público” no seio dos trabalhadores da Administração Pública.

Entre os trabalhadores da Administração Pública, ainda há quem não consiga corresponder plenamente às exigências básicas de ser honrado, íntegro, fiel e cumpridor e, quanto à capacidade e desempenho das suas funções, ainda se está longe do ideal, uma vez que parte dos trabalhadores da Administração Pública ainda não cumpre rigorosamente os seus deveres, nem corresponde às exigências profissionais. Existe, em alguns serviços, uma atitude de “cumprimento superficial das funções”, em que os trabalhadores só se preocupam com a conclusão do trabalho e negligenciam a elevação da sua qualidade, o que faz com que ainda subsistam situações como eficiência não elevada

納尚欠主動。部門與部門之間的溝通和協調仍有待改善，團隊精神並未完全樹立，各自為政、甚至互相扯皮的情況仍然存在。我們還留意到，相當部份的法律、法令已與現時的社會實際脫節，正制約著社會的發展。限於人手和水平，我們還未能作出全面的檢討和修訂。在此階段，公務人員在依法行政和體恤民情之間找出平衡點的能力確實尚待提高。

儘管許多缺點是長期形成，亦有一些不足與客觀條件的不完備有關。但是，作為一個負責任的特區政府，必然會在今後進一步廣納民意，努力創設條件積極改進，不斷自我完善，從而更好地實現施政目標。

第二部分

特區政府二零零一年的施政總方針

主席，

各位議員，

一、繼續執行“固本培元，穩健發展”的施政總方針

在今年三月發表的政府二零零零年財政年度施政報告中，我曾經指出，“固本培元，穩健發展”，不但在當時，而且在未來幾年都是特區政府和全體市民共同努力的主要方向。特區政府這個總體的施政決策和信念，在今天非但遠未過時，還必須給予進一步的肯定和強化。

首先，在當前和最近的將來，社會的整體環境和形勢，都需要我們繼續採取實事求是和按部就班的施政策略。經過多年的困難之後，目前，澳門經濟初步好轉，社會活力呈現恢復的跡象，但就像久病初癒的人一樣，體質依然虛弱。間歇性的市面熱鬧氣氛，不代表持續性的全面復甦馬上就會到來。部分行業的再現生機，和其他行業依然艱苦經營的情況繼續並存。已經出現的一些利好因素，還需要時間和更多條件的配合，才能產生實際的效果。所以我們重要的工作是鞏固已經出現的好轉，不讓它重新倒

no desempenho de funções e cumprimento superficial de funções. Também há falta de reacção imediata no acompanhamento das mudanças da sociedade e falta de iniciativa no acolhimento de opiniões e sugestões da população. A comunicação e a coordenação entre os serviços públicos ainda podem ser melhoradas, o espírito de equipa ainda não está completamente estabelecido e ainda há casos em que cada um actua à sua maneira ou, até, situações em que uns se esquivam da responsabilidade e a lançam a outros. Verificámos que uma grande parte das leis e decretos-leis se encontram desactualizados, impedindo o desenvolvimento social. Devido à falta de pessoal e ao nível técnico, ainda não foi possível proceder a uma revisão global de toda a legislação de Macau. Actualmente, a capacidade dos trabalhadores da Administração Pública de encontrarem um ponto de equilíbrio entre uma Administração assente na lei e a compreensão da situação dos cidadãos ainda pode ser elevada.

Embora muitos dos defeitos se tenham formado ao longo dos tempos, algumas insuficiências devem-se a condições objectivas. Contudo, o Governo da Região Administrativa Especial de Macau, como governo responsável que é, irá aceitar amplamente as opiniões da população e esforçar-se pela criação de condições tendentes ao melhoramento activo e ao auto-aperfeiçoamento contínuo com vista a uma melhor concretização dos objectivos da acção governativa.

SEGUNDA PARTE

Linhas gerais de acção governativa do Governo da Região Administrativa Especial de Macau para o ano 2001

Excelentíssima Senhora Presidente,

Excelentíssimos Senhores Deputados,

I. Continuar a executar a linha geral de acção governativa traduzida na máxima “consolidação de bases e desenvolvimento firme”

Nas Linhas de Acção Governativa para o ano financeiro de 2000 apresentadas em Março do corrente ano, referi-me à “consolidação de bases e desenvolvimento firme” como constituído, não apenas nessa altura mas também para os próximos anos, a principal orientação para o esforço conjunto do Governo da Região Administrativa Especial de Macau e de toda a população. Esta estratégia de acção governativa, que traduz uma convicção geral do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, além de não se encontrar desactualizada, é para ser afirmada e intensificada.

Em primeiro lugar, neste momento e num futuro muito próximo, tanto o ambiente social como a situação social exigem que continuemos a adoptar a estratégia “ser prático e realista, procedendo metodicamente”. Depois de vários anos difíceis, a economia de Macau está a melhorar e a dinâmica da sociedade começa a dar sinais de recuperação. É como se fosse uma pessoa a recuperar de uma doença longa e que ainda se encontra muito fraca. A atmosfera de movimentação e animação intermitente do mercado não traduz o surgimento imediato de uma recuperação global e contínua. A possibilidade de sobrevivência de alguns sectores de actividade e a exploração ainda difícil de outros são situações que persistem. Algumas condições favoráveis

退。我們不應該由於經歷了長期的經濟低迷，就無視現實條件，滋長出饑不擇食、急於求成的心態。我們還要注意到，鄰近地區的紛紛復甦，在給予澳門良好影響的同時，亦逐步帶來以科技為特徵的全新競爭。隨著中國加入世貿組織，以及二零零五年全球出口配額制度基本取消，進一步形成緊迫的時代挑戰，要求澳門不斷儲備能量，打好本身的基礎，提升經得起考驗的競爭力。

另一方面，澳門外向互動型的小規模經濟社會體制，十分容易受到鄰近地區以至全球經濟變動的影響，這些變動將會無常地給澳門引進各種難以預測的因素，可能使具有藍圖性質的規劃受到干擾而難以取得穩定的進展。因此，這決定我們在規劃未來的時候必須作出周詳的考慮，不宜輕率從事。在澳門未來重新走上振興之路以後，我們也不能放棄鞏固根基的努力，不能放棄我們開展任何工作的穩健態度。

經過首年的實踐，政府現在有條件以較為輕快的步伐去實現我們的施政方針。打好基礎並不等於保守坐待，它意味著政府在新一年將以更為積極的態度和更為有效的措施改善自身和社會的條件，使澳門能主動而及時地把握住每一個發展時機。應當注意，在打好基礎的同時，必須逐步有所發展。發展是民心所向，亦是政府必由之路。我們深明“逆水行舟，不進則退”的道理。

為了貫徹上述的原則和目標，特區政府決定於新一個施政年度，投入資源，啟動以本地學者為主體的研究機制，對澳門的未來之路進行全面、系統和持續性的戰略探討，讓社會的智慧進一步促進社會本身更好的發展。

但是，無論從澳門的現實條件，還是從澳門的長治久安出發，我們一定要堅守發展的穩健性原則，任何時候都不應對僥倖的成功抱有幻想，只有這樣，我們才能最大限度地減少嚴重的障礙，為澳門不斷播下成長的種子，使澳門日後能夠順利地經歷各種挑戰和考驗，把握本身真正的生存和發展之道，確保市民安居樂業和“一國兩制”的最終成功。

já existem mas carecem de uma articulação com o tempo e com outras condições para que possam produzir verdadeiros resultados. Daí que o nosso trabalho fundamental consista em consolidar as melhorias e não permitir que as mesmas invertam o rumo. Não podemos negligenciar as circunstâncias reais e deixar que se crie uma atitude de pouca exigência apenas para se obter um sucesso rápido, por se viver, há muito, um período de recessão económica. Temos ainda que prestar muita atenção à recuperação das regiões vizinhas, que se tem processado uma atrás da outra, na medida em que além de influenciarem positivamente Macau, também introduzem, gradualmente, a concorrência na área das novas tecnologias. Tanto a adesão da China à Organização Mundial do Comércio como a abolição, no ano 2005, do regime de utilização de quotas de exportação estão a tornar-se num desafio premente e continuado, exigindo que Macau, para ser capaz de resistir, armazene, incessantemente, energias, consolide as suas bases próprias e eleve a sua competitividade.

Por outro lado, a economia de Macau que é interactiva, de pequena envergadura e orientada para o exterior, encontra-se influenciada pelas mudanças económicas nas regiões vizinhas e até no mundo, mudanças essas que irão trazer a Macau factores imprevisíveis que podem interferir nos planos projectados e, assim, fazer com que não se consiga alcançar um desenvolvimento estável. Assim sendo, quando planearmos o futuro temos que considerar tais factores, de forma cuidadosa, e não devemos ser imprudentes na actuação. Não podemos deixar de parte os esforços despendidos na consolidação de bases depois de Macau ter entrado no caminho da prosperidade, como também não podemos deixar de parte a nossa atitude segura e firme perante o desenvolvimento de qualquer trabalho.

Após este primeiro ano, o Governo passou a ter condições para concretizar as Linhas de Acção Governativa a passos mais ligeiros. “Fundar bem as bases” não significa ser conservador e passivo, mas sim que o Governo actue, de uma forma mais activa e eficaz, para a melhoria futura das condições próprias de Macau e das condições sociais, a fim de Macau poder, por si e em tempo, agarrar cada oportunidade que surja. Temos que ter em atenção que ao mesmo tempo que fundamos as bases precisamos também de obter progressos graduais. O desenvolvimento é um desejo dos cidadãos e é também o caminho a seguir pelo Governo. Compreendemos muito bem o sentido da frase “recua quem não avança”.

Para a concretização dos princípios e objectivos acima mencionados, o Governo da Região Administrativa Especial de Macau decidiu investir, no próximo ano financeiro, numa equipa de estudo composta principalmente por intelectuais locais para proceder a um estudo global, sistemático e contínuo, de carácter estratégico, para o futuro de Macau, cabendo à sociedade, com a sua sabedoria, promover um melhor desenvolvimento social.

Mas, partindo das circunstâncias reais e da manutenção da segurança pública de Macau, temos que insistir sempre no princípio firme e seguro de desenvolvimento e não devemos ter ilusões nos sucessos ocasionais. Só assim conseguiremos reduzir ao máximo os grandes obstáculos e lançar as sementes para o crescimento de Macau, a fim de ultrapassar sem dificuldades todo o tipo de desafios e provas, dominar os princípios da sobrevivência e do melhoramento contínuo e assegurar aos cidadãos uma vida melhor e um trabalho em paz, bem como o sucesso do princípio “um país, dois sistemas”.

二、施政的主要方向

主席，

各位議員，

下面，我準備就幾個主要方面，向大家引介明年施政的主要方向。

1. 完善市場環境，促進經濟發展

澳門經濟確實已開始步上復甦之途，但是，復甦的進度仍是比較緩慢，覆蓋面也未夠廣泛，不少行業的經營還比較困難。同時，外部的競爭和新的挑戰亦將不斷出現。因此，加速經濟復甦，並為未來奠定好發展的基礎，將是特區政府明年的施政重點。

澳門屬於微型經濟體系，內部的資源和需求有限，對外依存度較高。這就要求我們在充分調動本地企業家和市民的積極性的同時，努力吸引外資和推動區域合作，借勢借力，以擴大經濟規模，優化產業結構，提升技術和管理水平。及時抓住外部的機遇，以積極的方式順應周邊地區的發展，將收事半功倍之效。要達到這些目的，自身條件的優化是先決條件。因此，在未來的日子，政府將首先致力於完善澳門的市場環境。首先，政府將繼續在基建和城市規劃等方面作出努力，優化本地區的市場硬環境。關關新邊檢大樓將於年底至明年初招標動工，路氹新城的基建加緊進行，澳氹第三條連接通道可行性研究亦將於稍後完成，而西南區、望德堂區、北區、氹仔、路環將優先進行重新規劃，以發揮和強化各區的獨特優勢。以澳門這個外向型的小城而言，市場軟環境的改善亦甚為重要，為此，政府將加強修訂和制定符合社會發展需要的商業法律和法例，透過法治的保障，以達到既規範企業的運作，亦促進企業的發展的目標；保護知識產權是特區政府的既定政策，政府將採取有力的措施繼續嚴厲打擊盜版活動；為了鼓勵投資、予民方便，政府將檢討有關稅制，修訂部份不合

II. Principais linhas orientadoras da acção governativa

Excelentíssima Senhora Presidente,

Excelentíssimos Senhores Deputados,

Daqui em diante gostaria de apresentar as principais linhas orientadoras da acção governativa para o próximo ano no tocante a vários aspectos essenciais.

1. Melhorar as condições do mercado e promover o desenvolvimento económico

A economia de Macau tem realmente começado a recuperar embora a um ritmo ainda lento e o seu espectro pouco abrangente. Muitas indústrias ainda enfrentam dificuldades na exploração. Ao mesmo tempo, a concorrência do exterior e novos desafios aparecem sem cessar. Daí que, acelerar a recuperação económica e fundar boas bases para o desenvolvimento no futuro constituam os pontos mais importantes da acção governativa do Governo da Região Administrativa Especial de Macau para o próximo ano.

A economia de Macau é de pequena dimensão, tem recursos internos limitados, pouca procura e a sua dependência do exterior é relativamente grande. Isto exige uma plena mobilização dos empresários de Macau e uma dinamização por parte da população para atrair investimento estrangeiro e promover a cooperação inter-regiões, aproveitando-se o poder e a força que daí resultem para ampliar a dimensão da economia, melhorar a estrutura dos sectores de actividade e elevar o respectivo nível técnico e administrativo. Agarrando a tempo as oportunidades vindas do exterior e adaptando a economia de Macau, de forma activa, ao desenvolvimento das regiões vizinhas, conseguiremos obter o dobro do resultado com metade do esforço. Para atingir este objectivo, constitui condição prévia a melhoria das condições próprias de Macau. Assim, no futuro, o Governo irá empenhar-se na melhoria das condições do mercado. Em primeiro lugar, o Governo irá continuar a empenhar-se nas infra-estruturas e no planeamento urbanístico, optimizando os espaços físicos do mercado de Macau. Será lançado, no final do ano ou no princípio do próximo, o concurso público para a construção do novo posto fronteiriço das Portas do Cerco, as infra-estruturas no COTAI, já iniciadas, serão aceleradas, o relatório sobre a viabilidade da construção da terceira via de ligação entre Macau e a Taipa também será concluído em breve e a zona do sudoeste, freguesia de São Lázaro, zona norte, Taipa e Coloane irão ser as primeiras a sujeitar-se ao novo planeamento com vista à exploração e reforço das vantagens específicas dessas zonas. Numa pequena cidade voltada para o exterior como é o caso de Macau, é muito importante o melhoramento das condições do mercado e, para isso, o Governo irá intensificar as acções de revisão e elaboração de legislação comercial relativa ao desenvolvimento social e, através da garantia de uma governação assente na lei, irá alcançar o objectivo de normalizar o funcionamento das empresas e promover o seu desenvolvimento. Quanto à propriedade intelectual, cuja protecção constitui uma política já definida pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau, irão ser adoptadas medidas fortes tendentes ao combate rigoroso das actividades de contrafacção. Para estimular o investimento e conceder facilidades à população, o Governo irá rever o regi-

時宜的稅務法規，簡化稅務程序。我們將努力提高公共行政效率以促進市場環境的優化。在這裏，我想特別強調的是，特區政府將繼續堅持公平、公正的基本原則，並以開放的態度，妥善引入良性競爭機制，以增強市場吸引力，促進澳門競爭力的提升。繼流動電話、互聯網市場的開放，對澳門社會經濟的發展有著重大影響的博彩專營制度將在科學分析的前提下走出新的方向。目前，特區政府正透過顧問公司的協助，研究並確定最有利於博彩業開放和整體社會發展的方案。

為了更好吸引外資，促進國際貿易，政府將繼續簡化投資程序，貿易投資促進局進一步優化“一站式”服務，並加強更具效益的對外宣傳。為了進一步吸引外資，貿促局的工作重點將不再局限於投資過程的最後階段，而是主動派出精幹的工作小組前往目的地區，向當地的大企業推介澳門的投資環境。同時，亦將在提供訊息、協助物色買家和貿易伙伴、對外宣傳等方面，加強對本地企業的服務。為了充分發揮潛在的優勢，政府亦將研究採取更有效的措施，使澳門真正成為內地與歐盟及拉丁語系國家之間的經貿合作和文化交流橋樑，並使澳門經濟從中獲益。貿促局、金融管理局亦將加強協作，促進包括金融服務在內的離岸服務得以健康發展。政府一向清楚，本地區的中小企業是澳門經濟的根基。因此，政府將繼續協助和推動它們的發展，當中，融資方面的信貸擔保安排正在加緊進行研究。

基於本身的傳統優勢和持續改善的條件，以及外圍的有利因素，預期明年本澳旅遊業的發展速度將可持續，並將在經濟的全面復甦過程中扮演積極的角色。為了把握好發展的機遇，旅遊部門將繼續優化和開發旅遊產品，在發揮文化旅遊優勢的同時，開拓更多形式的旅遊路線。我們將全力開展與鄰近地區的合作，以開發更多的旅遊產品。加強與文化、體育、市政機構等部門以及

me fiscal, procedendo à alteração dos diplomas desactualizados e simplificando os procedimentos fiscais. Iremos elevar o nível de eficiência da Administração Pública com vista à optimização das condições do mercado. Queria realçar, neste momento, que o Governo da Região Administrativa Especial de Macau irá continuar a insistir nos princípios básicos de justiça e imparcialidade e, com uma atitude aberta, introduzir, de forma apropriada, melhores mecanismos de concorrência a fim de aumentar a atracção do mercado e, assim, promover a elevação da competitividade de Macau. Após a liberalização dos mercados de telemóveis e da *internet*, o regime de exploração exclusiva dos jogos de fortuna e azar, que tem grande influência no desenvolvimento económico e social de Macau, irá ser resolvida com base numa análise científica. Presentemente, o Governo da Região Administrativa Especial de Macau, com o apoio duma empresa de consultadoria, está a proceder a estudos e à definição da solução mais favorável para a liberalização do sector do jogo e para o desenvolvimento social em geral.

Para melhor atrair investimento estrangeiro e para promover o comércio internacional, o Governo irá continuar a simplificar os procedimentos relativos ao investimento e o Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento irá aperfeiçoar ainda mais o serviço “*one stop*” e intensificar de forma mais eficaz a sua divulgação no exterior. A fim de atrair ainda mais investimento estrangeiro, o trabalho prioritário do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento não se limitará só à fase final do processo de investimento mas também a enviar grupos de trabalho aos locais de destino para divulgarem as condições de investimento em Macau junto dos empresários. Ao mesmo tempo, o mesmo Instituto irá intensificar os serviços a prestar às empresas de Macau, nomeadamente o fornecimento de informações, o apoio na procura de compradores e parceiros e a sua divulgação no exterior. Para conseguir um desenvolvimento pleno das vantagens potenciais de Macau, o Governo irá estudar a adopção de medidas mais eficazes com vista a tornar Macau numa verdadeira ponte de cooperação económica e comercial e de intercâmbio cultural entre o Continente Chinês e os países de expressão latina, a fim de a economia de Macau poder daí retirar vantagens. O Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento e a Autoridade Monetária de Macau irão também intensificar a cooperação na promoção de um desenvolvimento saudável dos serviços financeiros *offshore*. O Governo sabe bem que as empresas de pequena e média dimensão de Macau constituem a base da sua economia. Assim sendo, irá continuar a apoiar e a impulsionar o desenvolvimento dessas empresas e, ao mesmo tempo, acelerar o estudo sobre a garantia de crédito do financiamento.

Devido às suas próprias vantagens tradicionais e a uma melhoria constante registada no seu condicionalismo, aliadas aos factores benéficos do exterior, prevê-se que o sector de turismo em Macau continuará com um desenvolvimento célere, no próximo ano, desempenhando assim um papel positivo no processo de recuperação económica integral. Para melhor aproveitar as oportunidades de desenvolvimento, as entidades relacionadas com o turismo vão prosseguir o aperfeiçoamento e a exploração de produtos turísticos, explorando mais circuitos de diversa modalidade, à medida que tiram partido das vantagens culturais em benefício deste sector. Envidaremos todos os esforços para desenvolver a cooperação com as regiões vizinhas, por forma a explorar mais produtos turísticos. O reforço da cooperação e comunicação entre o Instituto Cultural, o Instituto do Despor-

民間機構的協作和溝通，舉辦、協辦及宣傳具影響力的大型活動，將使旅遊資源更加豐富。在對外宣傳方面，政府將聯同本澳旅遊業者，集中資源，針對本澳的主要客源市場進行具有效益的旅遊推廣。為確保旅遊業的持續、健康發展，政府將繼續打擊不規則行為，保障旅客權益，推動服務質素的提高。除了促進旅客人次的增長外，我們亦將透過不懈的努力，延長旅客留宿的天數，提高遊客在澳消費水平。這樣，旅遊業的興旺將能對酒店、交通、飲食、零售等行業產生相應帶動作用。可以預見，未來幾年，在政府和民間的共同努力下，澳門旅遊業將出現欣欣向榮的景象，相關行業得以受惠而興旺，就業機會亦將相應增加。

在順應經濟全球化的潮流中，加強區域合作是我們的優先考慮。因為澳門背靠著不斷發展、並已初步達到小康水平的祖國，使我們一直受惠良多；中央人民政府的全力支持，更為澳門的發展提供了有力的保障。憑著獨特的區位優勢，我們既可以使有限的發展空間大大延伸，也可以充分利用內地的人才和物質資源來提升我們的生產力和產品檔次。北望神州，西部大開發的戰役已經打響；不久之後，祖國更會加入世界貿易組織。可以預期，祖國的發展步伐必定會大大加快。這些變化肯定會為我們帶來更多的商機，同時，也可能帶來新的挑戰。為此，特區政府將積極進行深入研究，力求使澳門及時把握機遇，促進經濟的發展。我們注意到，近期已有部分行業的人士提出參與開發大西北的意願，政府有關部門將根據其要求，盡力予以協助和配合。從地緣和效益角度考慮，我們會在互補互惠的基礎上，首先加強與鄰近地區，尤其是廣東西部地區、珠海和香港在旅遊、經貿以至出口加工等方面的合作，同時，我們亦會逐步加強與內地其他省市的協作關係，藉此進一步拓展我們的發展空間，尋找並把握更多的發

to, a Câmara Municipal de Macau Provisória e instituições privadas, tendo em vista a organização, a colaboração na organização ou a divulgação de actividades de grande envergadura e efeitos, contribuirá para o enriquecimento dos recursos turísticos. No que se refere à divulgação no exterior, o Governo, em colaboração com os operadores do sector do turismo local e juntando os recursos financeiros, procederá a iniciativas turísticas de promoção turística com rentabilidade, as quais incidirão sobre os mercados que constituam as principais fontes de turistas. Com vista a assegurar um desenvolvimento contínuo e saudável no sector do turismo, o Governo continuará a tomar medidas repressivas contra as actividades irregulares, em defesa dos interesses dos visitantes, bem como a envidar esforços para melhorar a qualidade na prestação de serviços. Para além de promover o incremento do número de visitantes, pretendemos, com persistência de esforços, ver aumentado o número de noites de estadia por turista e incrementado o seu nível de consumo. Daí que a prosperidade do sector turístico proporcionará interações positivas entre os sectores da hotelaria, dos transportes, da restauração e do comércio de retalho. É de esperar que, nos próximos anos, o empenhamento do Governo juntamente com o das entidades privadas fará surgir progressos auspiciosos no sector do turismo, por forma a beneficiar os negócios dos sectores com este relacionados e a aumentar as oportunidades de emprego.

Tendo em conta a tendência de globalização económica, é nossa preocupação prioritária o reforço da cooperação regional, visto que o território tem beneficiado do apoio da Mãe-Pátria, a qual se encontra em desenvolvimento constante, tendo atingido o estágio inicial da prosperidade, o que nos tem vindo a beneficiar. Por outro lado, o apoio total dado pelo Governo Popular Central também foi uma forte salvaguarda do desenvolvimento de Macau. Graças ao privilégio da nossa posição regional, que é singular, podemos não só alargar substancialmente o nosso espaço de desenvolvimento, o qual é limitado, mas também aproveitar, de forma integral, os recursos humanos valiosos do Continente Chinês e os seus recursos materiais a fim de elevar a nossa produtividade e a qualidade dos nossos produtos. Olhando para o País, sabe-se que já foi anunciada a campanha pela grande exploração das vastas regiões do noroeste do Continente. Com a entrada na Organização Mundial do Comércio do nosso país, dentro em breve, pode-se prever que o seu progresso irá acelerar consideravelmente. Todas estas mudanças implicam, com certeza, mais oportunidades comerciais e novos desafios para Macau. Por conseguinte, o Governo da Região Administrativa Especial de Macau empenhar-se-á nos estudos aprofundados para que Macau possa aproveitar essas oportunidades em tempo útil e promover o seu desenvolvimento económico. Notámos que uma parte dos operadores dos diversos sectores tem vindo a manifestar recentemente o seu interesse pela exploração nessas regiões do Continente, pelo que os Serviços competentes lhes irão prestar todo o apoio e tomar as medidas adequadas, atentas as suas necessidades. Tendo em conta a situação geográfica de Macau e a rentabilidade das iniciativas, iremos incrementar a cooperação com as regiões vizinhas, particularmente com as regiões a oeste de Guangdong, bem como com Zhuhai e Hong Kong, nos domínios do turismo, do comércio, da indústria transformadora, da exportação, e de outros, com base na complementaridade recíproca. Será também reforçada, de forma gradual, a colaboração com as restantes províncias e cidades chinesas, no intuito de aumentar ainda mais o nosso espaço de desenvolvimento em busca de novas oportunidades. Obviamente, o estabelecimento duma relação amistosa

展機遇。當然，發展與鄰近國家以及歐美傳統貿易伙伴的友好關係亦是確保澳門穩定發展的重要戰略部署。

2. 強化公僕觀念，提高行政效率

“以民為本”是國際公共行政的基本理念，亦是我國傳統行政文化的精華所在。澳門回歸祖國，管治權出現了質的改變，“澳人治澳”的基本原則得到全面貫徹。因此，毫無疑問，特區政府的施政必定充分體現本澳市民的整體利益。在全體公務人員中進一步強化服務特區、服務市民的公僕觀念，是特區政府繼續改進行政運作的基本出發點。

為了強化公僕觀念，提高服務的素質和能力，特區政府在明年將持續積極地安排公務人員的培訓。我們既採用及改進原有的培訓安排，並將啟動與新加坡達成的合作培訓機制，當然亦會注意借鑑其他國家和地區的成功經驗。我們認為，自上而下的培訓模式更符合公務人員的實際，亦更能回應社會的期望。因此，政府將首先抓好中、高層公務人員的培訓。

客觀、科學的績效評核以及據此而實行的獎懲制度，將有助於激勵公務人員的士氣。針對目前評核制度存在的不足之處，政府將在明年提出改革建議，盡早引入量化評核標準。同樣，政府亦將就公務人員的納稅問題進行全面而客觀的研究。

政府還將分別在以下幾個方面作出努力，以加大公共行政改革的範圍和力度。首先，政府將開始就公共行政部門的設置、結構、職能及人員編制重新作出深入研究，從而為制定行政改革的整體規劃作好準備。其中，行政程序的簡化及合理化建議將力爭在明年內提出；政府將更廣泛地推行“服務承諾”計劃，以加強公共行政的問責性和提高服務效率；同時，政府將參考當代國際

com os países adjacentes e com os parceiros económicos tradicionais da Europa e da América constitui também uma estratégia importante para assegurar o desenvolvimento estável de Macau.

2. Reforçar o conceito de servidor público e melhorar a eficiência administrativa

“Servir o Povo” é um conceito básico de administração pública a nível internacional, bem como a quinta-essência da cultura administrativa tradicional no nosso País. Com o regresso do Território à Mãe-Pátria, surgiram modificações qualitativas em matéria do direito de soberania, tendo sido implementado, em pleno, o princípio básico designado “Macau governado pelas suas gentes”. Por isso, a acção governativa do Governo da Região Administrativa Especial de Macau visa, indubitavelmente, a concretização cabal dos interesses globais dos cidadãos de Macau. E o reforço, junto de todos os trabalhadores da Administração Pública, do conceito de servidor público em benefício da Região Administrativa Especial de Macau e da sua população constitui ponto de partida fundamental para que o Governo continue a aperfeiçoar o funcionamento da máquina administrativa.

Com vista a consolidar esse conceito de servidor público e a elevar a qualidade e a capacidade na prestação de serviços, o Governo da Região Administrativa Especial de Macau, no próximo ano, empenhar-se-á na prossecução das acções de formação dos trabalhadores da Administração Pública. Para além de adoptar e aperfeiçoar as iniciativas de formação já existentes, iremos arrancar com os mecanismos de formação e cooperação acordados com Singapura, tendo ainda por referência as experiências coroadas de êxito que se registaram em outros países ou regiões. No nosso entender, a formação, a qual se iniciará com o pessoal das categorias mais elevadas, será a mais adequada às realidades da Função Pública e que melhor possa corresponder às expectativas da comunidade. Nestes termos, o Governo começará por assegurar as acções de formação e reciclagem dos quadros superiores e médios.

Uma classificação de serviço objectiva e científica, assim como um sistema de prémios e punições atribuídos em função daquela, contribuirão para estimular a moral dos trabalhadores da Administração Pública. Em relação às insuficiências verificadas no actual sistema de classificação de serviço, o Governo apresentará no próximo ano uma proposta de reforma, introduzindo, o mais cedo possível, critérios quantitativos de classificação. Outrossim, procederá a um estudo global e objectivo relativamente à questão do pagamento de impostos por parte dos trabalhadores da Administração Pública.

Com vista a alargar o âmbito da reforma da Administração Pública e a aprofundá-la, o Governo empenhar-se-á no desenvolvimento de acções em diversas áreas. Primeiramente, dar-se-á início a novos estudos profundos sobre a existência dos diversos serviços e organismos da Administração Pública, bem como sobre a respectiva estrutura, atribuições e quadro de pessoal, a fim de se preparar a elaboração de um plano geral da reforma administrativa. No próximo ano, o Governo procederá ainda à apresentação da proposta de simplificação e racionalização dos procedimentos administrativos; implementará, de forma mais generalizada, o Programa da Carta de Qualidade, a fim de

行政改革的經驗，在個別部門嘗試引入企業管理的先進模式，例如品質管理認證ISO9000，以期總結經驗，逐步推廣；政府將繼續積極聽取市民的意見，故將檢討並完善投訴機制，以達促進溝通、加強監督、改進工作的目的；政府亦會透過開展關於集中招聘、入職考試及試用期等制度的可行性研究和推行有效的管理措施，提升人力資源的管理水平；與此同時，政府將全面檢討公職法律制度並提出相關的修改。在技術支援方面，政府將廣泛運用資訊科技成果，加速行政現代化的發展步伐。

必須強調，無論是為公共行政體制的改革還是為培養澳門新一代公務人員作準備，特區政府都將繼續採取科學和開放的態度。

肅貪倡廉是保持和提升公務人員素質的重要一環。廉政公署在明年將繼續遵循“肅貪、防範、立法、教育”的總原則開展工作，致力通過運作上的制度化和現代化，完善及強化整體運作，更有效地開展反貪和行政申訴的工作。對於貪污犯罪活動，廉署將主動進行調查，全力予以打擊。同時，廉署亦將進一步簡化行政申訴程序，從而最終達至改善行政運作的目的。

隨著組建工作的基本完成，審計署在明年將繼續依靠法律所賦予的權力，全面開展審計工作，在全力做好帳目審計和專項審計的同時，亦將進一步開展“衡工量值式”審計和加強宣傳推廣，以期使公共行政系統實現高效節能、善用公共資源的目標。

我們與廣大市民一樣，清楚了解改革公共行政的必要性和迫切性。然而，我們亦必須認識到，在特區成立初期，政府的正常運作、社會治安的改善、經濟復甦的實現等都需要相對穩定的行政架構和公務人員隊伍。而且，要使關係重大、影響深遠的公共行政改革取得成功，必然要經歷充分的調查研究、客觀分析、宣傳教育、試點推廣這一循序漸進的過程。在這裏，我想強調，我

incrementar o sentido de responsabilidade da Administração Pública e elevar a eficiência na prestação de serviços; entretanto, face às experiências de reformas administrativas contemporâneas a nível internacional, introduzir-se-ão, de forma experimental, em determinados Serviços os modelos mais avançados de gestão empresarial, por exemplo a certificação da gestão de qualidade ISO 9000, — deste modo sintetizando as experiências recolhidas e aplicando aqueles modelos a todos os serviços de forma progressiva. O Governo continuará a auscultar activamente as opiniões dos cidadãos, procedendo a revisão e aperfeiçoamento dos mecanismos de apresentação de reclamações, por forma a promover a comunicação, reforçar a fiscalização e melhorar a prestação de serviço. Serão desenvolvidos estudos relativamente à viabilidade da instalação de um regime de recrutamento centralizado, à prestação de provas para ingresso, bem como à prestação de serviço em fase experimental, sendo ainda promovidas medidas eficazes de gestão, tudo isto a fim de elevar o nível da gestão dos recursos humanos; outrossim, proceder-se-á a uma análise integral do Regime Jurídico da Função Pública e à apresentação de propostas de alteração. No âmbito do apoio técnico, serão amplamente utilizados os recursos informáticos que a alta tecnologia nos proporciona e será acelerada a modernização administrativa.

É de salientar que o Governo da Região Administrativa Especial de Macau continuará a adoptar uma atitude activa e aberta em relação aos trabalhos preparativos, tanto para a reforma do sistema da Administração Pública, como para a formação dos futuros trabalhadores da Administração Pública.

Combater a corrupção e promover a honestidade constitui uma importante tarefa para manter e elevar a qualidade dos trabalhadores da Administração Pública. No próximo ano, o Comissariado contra a Corrupção dará continuidade nas suas actividades ao cumprimento do princípio geral designado “combate à corrupção — prevenção, legislação e sensibilização”; envidará esforços para aperfeiçoar e reforçar o seu funcionamento global, com recurso à sistematização e à modernização da sua actividade, visando um desempenho mais eficaz das suas funções de combate à corrupção e de provedoria de justiça. Quanto aos actos de infracção no âmbito da corrupção, esse Comissariado procederá, por sua iniciativa, à respectiva investigação e ao combate com toda a força. Entretanto, o CCAC simplificará, mais ainda, o procedimento de impugnação administrativa, visando atingir o objectivo final que se traduz no aperfeiçoamento das actividades administrativas.

Concluída basicamente a sua instalação, o Comissariado da Auditoria continuará a desenvolver, no próximo ano, com todo o empenho, as acções de auditoria, no pleno exercício das competências conferidas pela lei. A par da realização, pela melhor forma, das auditorias sobre as contas e das auditorias específicas, o Comissariado efectuará também auditorias de resultados e intensificará as acções de divulgação e sensibilização, tendo em vista a concretização dos objectivos do funcionamento eficiente da Administração Pública, da economia de gastos, bem como de uma boa utilização dos recursos públicos.

Tal como a população em geral, compreendemos perfeitamente a necessidade e a premência da reforma da Administração Pública. Importa, porém, aperceber-se de que, na fase inicial da governação da Região Administrativa Especial de Macau, o funcionamento normal do Governo, o melhoramento da segurança

們既不冒進，亦決不甘於保守，“穩健發展”才是我們奮鬥的風格。在明年，我們將會在成功組建法務局的基礎上，根據基本法的規定、特區籌委會的有關建議，以及澳門的實際情況，重組市政機構、成立警察總局、進行醫療改革、完成兩基金會的合併，從而進一步邁開行政改革的步伐。同時，政府將在保持公務人員隊伍基本穩定的前提下，對公務人員提出更清晰的要求，並實行更嚴格的管理。我相信，在未來一年，廣大公務人員必定會以更出色的工作表現來回應社會的期望。

3. 紓解民困，促進就業

澳門經濟距離完全復甦還有一段不短的路程，失業現象還比較嚴重，廣大市民經營和生活尚比較艱苦，特區政府將採取積極的措施促進本地工人的就業，紓緩市民大眾的困苦。

政府將繼續積極落實《就業綱要法》，並採取綜合治理的方法，促使失業率的下調。在處理一般性失業，尤其是“有工無人做，有人無工做”的問題時，政府將積極進行協調，促進勞資的溝通，並在就業適配和轉介求職方面加大工作力度。同時，政府將根據務實和前瞻相結合的方向，加強為失業者安排具針對性和效益性的培訓。為此，政府在繼續提高綜合性培訓的質量之外，更注重於舉辦實用的、配合企業發展的特定培訓，並擴展專業資格培訓。解決失業問題的根本出路在於加速經濟的復甦和發展。在未來一年，政府將適當地加大基礎建設的力度，以帶動內需，促進就業。關閘重建工程預期在明年全面展開；為配合二零零五年東亞運動會的舉辦，一批新的體育基礎建設工程亦將逐步展

pública, a recuperação económica, etc., estavam todos dependentes de uma estrutura administrativa e de um conjunto de trabalhadores da Administração Pública relativamente estáveis. Além disso, sem um processo gradual, — que envolve estudo integral, análise objectiva, divulgação e sensibilização e projectos-piloto — não haverá sucesso numa reforma com tanta importância e tão profundas implicações como a da Administração Pública. Aqui, queria sublinhar que não pretendemos efectuar um progresso aventureiro, nem tão pouco nos conformamos com o estado actual; é, sim, pelo “desenvolvimento firme” que nos esforçamos. No próximo ano, — de acordo com a Lei Básica e as propostas da Comissão Preparatória da Região Administrativa Especial de Macau e em conformidade com as situações reais — na sequência da reestruturação bem sucedida que deu origem à Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, iremos reestruturar as instituições municipais, criar os Serviços de Polícia Unitários, reformar o sistema de assistência médica e concretizar a fusão das duas fundações, dando assim mais um passo no processo da reforma administrativa. Entretanto, sob a condição de não afectar a manutenção da estabilidade básica no conjunto dos trabalhadores da Administração Pública, o Governo apresentará aos mesmos exigências mais claramente definidas, implementando uma gestão mais rigorosa. Estou confiante de que, no próximo ano, os trabalhadores da Administração Pública em geral terão um melhor desempenho das suas funções, correspondendo às expectativas da sociedade.

3. Atenuar as dificuldades da população e impulsionar o emprego

A economia de Macau está ainda bastante longe de uma recuperação integral. Continua a ser relativamente grave o fenómeno do desemprego e difíceis as actividades de exploração empresarial, assim como em geral a vida da população, pelo que o Governo da Região Administrativa Especial de Macau se empenhará em iniciativas que visem impulsionar o emprego dos trabalhadores locais, por forma a atenuar as dificuldades da população.

O Governo continuará a esforçar-se pela aplicação da Lei-quadro do Emprego, adoptando um método de resolução dos problemas de modo integrado, por forma a reduzir a taxa de desemprego. Em relação ao desemprego em geral, — mormente nos casos em que se registe “emprego sem trabalhadores, trabalhadores sem emprego” — o Governo empenhar-se-á em exercer um papel de coordenação, promovendo a comunicação entre empregadores e trabalhadores, bem como redobrando os seus esforços no âmbito do apoio aos que procuram emprego e da intermediação nesta área. Por outro lado, o Governo irá intensificar a promoção de acções de formação destinadas aos desempregados, acções essas mais específicas e de maior rentabilidade, de acordo com uma orientação mista do pragmatismo e previdência. Assim, além de continuar a elevação da qualidade e quantidade das acções de formação complexa, o Governo organizará acções específicas que sejam práticas e adequadas ao desenvolvimento das empresas; por outro lado, alargará as modalidades de formações profissionais. A chave fundamental para resolver o problema do desemprego consiste em acelerar a recuperação e o desenvolvimento da economia. No próximo ano, o Governo irá reforçar, de forma adequada, a construção das infra-estruturas básicas para estimular a procura interna e pro-

開。同時，我們預期，隨著市場的進一步開放和完善，更多的私人投資項目將陸續出現。無論政府抑或私人的投資項目，都將遵守優先聘用本地工人的原則，共同促進本地區的就業。

政府在明年的發展路向，以及相應的鼓勵政策，都是以促進本地居民的創業和就業為主要考慮。在明年，透過開展大型公共工程和落實已批出的私人大型投資計劃，我們將可創造超過6,000個就業職位；在各方面的共同努力下，亦將為失業工人提供較大量的培訓機會。

外勞的輸入是一個比較複雜的問題。就其本質而言，它是本地人力資源不足時的補充。針對目前的失業情況，政府將對外勞的申請個案作出嚴格、謹慎的審批，確保本澳市民的就業機會。在不影響經濟復甦的前提下，繼續削減非必要的非技術性外地勞工。對於非法僱用外勞的現象，政府將予以嚴厲的打擊。同時，政府將加強對外勞管理公司的監管，以保證外勞政策的正確落實。

必須提出，從澳門長遠發展考慮，政府將根據人口政策的需要，以彈性的方式落實外勞政策。經過多方面的綜合考慮，特別是經過社會資源的分配、人口素質方面的考慮，政府在落實家庭團聚的安排和謹慎研究引入專才計劃的同時，將不會考慮在可見的未來大量增加外來人口，以確保本澳的穩健發展。因此，政府在未來將因應經濟的發展狀況和本地工人的就業情況，審慎而彈性地研究和處理外勞的輸入問題。同時，政府亦會採取適當的措施，協助新移民盡快融入社會，共同建設澳門。

對於因失業及其他原因而處於困境的市民，政府將繼續予以親切的關懷和適當的援助。政府亦會透過改進工作方法和服務程序，鼓勵和支持志願團體的運作，確保社會福利服務的質與量得到均衡發展。在提供常規性社會服務的同時，政府將特別著重於

mover o emprego. Está previsto para o próximo ano o empreendimento, na sua totalidade, das obras de reconstrução das Portas do Cerco; e também serão iniciadas, por etapas, as obras de construção de um conjunto de novas infra-estruturas desportivas, adequadas à organização dos Jogos da Ásia Oriental a realizar no ano de 2005. Ao mesmo tempo, está previsto o aparecimento, em diferentes momentos, de um mais elevado número de projectos de investimento privado, na sequência de uma maior abertura e aperfeiçoamento do mercado. Nos projectos de investimento, quer público quer privado, será respeitado o princípio da prioridade na contratação dos trabalhadores locais, com vista a fomentar, em conjunto, o emprego em Macau.

A orientação do desenvolvimento do Governo do próximo ano e as respectivas políticas incentivadoras incidem, essencialmente, sobre a promoção das iniciativas empresariais de cidadãos locais e sobre o emprego. No próximo ano, irão ser criados mais de 6,000 postos de trabalho com o lançamento de grandes empreendimentos públicos e a execução de grandes projectos de iniciativa privada autorizados. Com a colaboração dos diversos sectores, irão também ser concedidas mais oportunidades de emprego aos desempregados.

A importação de mão-de-obra não residente é uma questão bastante complicada. No fundo, a importação de mão-de-obra não residente visa suprir as carências dos recursos humanos locais. Face à situação actual de desemprego, o Governo examinará, com rigor e prudência, todos os pedidos de importação de mão-de-obra não residente, no sentido de garantir as oportunidades de emprego dos cidadãos de Macau. Sob o pressuposto de não prejudicar a recuperação económica, continuaremos a reduzir o volume de mão-de-obra não residente cuja qualificação técnica não seja necessária. Em relação ao fenómeno da contratação ilegal da mão-de-obra não residente, manter-se-ão as acções severas no sentido de o combater. Entretanto, o Governo reforçará a supervisão das agências da mão-de-obra não residente para garantir a boa execução das políticas referentes à mão-de-obra não residente.

É de referir que, tendo em conta o desenvolvimento a longo prazo de Macau, o Governo executará as políticas referentes à mão-de-obra não residente de uma forma flexível, em função das necessidades verificadas no domínio das políticas que incidem sobre a população. Tendo em conta factores de diversa ordem, especialmente a distribuição de recursos da sociedade e a qualidade da população, o Governo, — ao pôr em prática as acções da reunião de família e ao estudar o projecto sobre a importação de indivíduos com formação especial — dentro de um futuro previsível, não encara a possibilidade de um grande aumento do número de pessoas vindas do exterior, por forma a garantir um desenvolvimento firme de Macau. Neste contexto, o Governo terá que estudar e tratar a questão da importação de mão-de-obra não residente com prudência e flexibilidade, tendo em conta o desenvolvimento económico e a situação de emprego dos trabalhadores residentes. Além disso, o Governo adoptará medidas adequadas destinadas aos novos imigrantes para que estes possam integrar-se na sociedade o mais rapidamente possível, por forma a construir conjuntamente o futuro de Macau.

Relativamente aos cidadãos que sofrem carências por motivo de desemprego, ou por outros motivos, o Governo continuará a acompanhar a sua situação, dispensando-lhes os cuidados que a solidariedade impõe e apoios adequados. Entretanto, incentivará e apoiará as actividades desenvolvidas por associações co-

向長者、邊緣青少年、殘疾人士、新移民等提供協助和服務。我們認為，鼓勵被扶助者自強不息尤具積極意義。因此，政府將在明年適當吸納部分殘疾人士進入公職，在其力所能及的前提下，盡量發揮他們本身的潛能。

令我們引以自豪的是，澳門是一個充滿溫情和關懷的小城，市民互相關心、守望相助，大批的社工和義工默默耕耘，其奉獻精神實在值得我們學習和表揚。明年是“國際義工年”，政府將透過協調和支援，鼓勵和推動各項義工服務活動。我們相信，廣大的社工和義工朋友，一定能以其愛心和服務，鼓勵被援助者以積極的態度面對和克服困難，與我們一起建設進步而祥和的社會。

4. 推動科教發展，提升競爭能力

在我們的努力過程中，必須同時關注國際發展的趨勢。首先，新的世紀將是知識經濟全面推進的年代，經濟發展過程的知識、科技含量將不斷提高。科技、資訊、創新、管理等的共同作用有力地促進了生產力的提升。同時，隨著資訊科技的迅速發展，經濟全球化的步伐進一步加快，各國各地區的經濟既日益加深融合，亦日益加劇競爭。由於澳門實行開放的自由經濟模式，國際的大氣候就必然會對澳門的發展產生相應的影響。因此，澳門要盡早實現經濟的全面復甦，並在未來競爭中立於不敗之地，提升自身的競爭力是必然的選擇，推動科教的發展亦正是其中的重要部署。

在教育領域，政府將鼓勵教師不斷提升專業水平和教學素質，推動各教育機構發展資訊科技，以輔助教學。在高等教育方面，我們將推動教師重視教學與科研相結合，啟發學生參與學術

munitárias de natureza voluntária mediante o aperfeiçoamento dos seus métodos e procedimentos de trabalho, para que a qualidade e a quantidade da acção social tenham um desenvolvimento equilibrado. Para além da acção social regular, o Governo dará especial ênfase à assistência e aos serviços dirigidos aos idosos, aos jovens marginais, aos deficientes, aos novos imigrantes e outros. Do nosso ponto de vista, o que mais importa é incentivar as pessoas assistidas a esforçarem-se por encontrar, através do seu próprio empenho persistente, meios de vida. Neste sentido, o Governo, no próximo ano, irá fazer com que um número de deficientes entrem na função pública de uma forma adequada, de modo a que eles possam desenvolver as suas próprias potencialidades no que esteja ao seu alcance.

Podemo-nos orgulhar de Macau ser uma cidade cheia de carinho e simpatia, onde os cidadãos prestam cuidados afectuosos e auxílio uns aos outros, e onde muitos assistentes sociais, profissionais ou voluntários, se dedicam ao desempenho das suas funções, com um espírito de sacrifício que constitui um exemplo para nós e que merece, na verdade, os nossos elogios. No próximo ano, que será o “Ano Internacional dos Assistentes Voluntários”, o Governo, mediante a sua coordenação e apoio, incentivará e promoverá diversas modalidades de acção social voluntária. Acreditamos que os assistentes sociais, tanto os profissionais como os voluntários, com o seu amor e serviço, consigam incentivar os assistidos a enfrentar e a resolver os respectivos problemas, adoptando uma atitude positiva, e a construir juntamente connosco uma sociedade desenvolvida e serena.

4. Promover o desenvolvimento do ensino técnico-científico e aumentar a competitividade

No desempenho das nossas funções, é necessário também acompanhar a tendência do desenvolvimento internacional. Em primeiro lugar, estamos numa época em que o desenvolvimento económico integral depende do saber, tendo o conhecimento e as tecnologias um peso cada vez maior nesse desenvolvimento. A interacção entre as tecnologias, a informação, as inovações, a gestão, etc. tem uma grande influência na produtividade. Entretanto, à medida que se desenvolvem rapidamente as tecnologias da informação e se acelera a globalização económica, as economias dos diversos países e regiões integram-se de uma forma cada vez mais harmonizada e se intensifica também a concorrência entre si. Em virtude de Macau adoptar um modelo de economia livre e aberta, é inevitável que a atmosfera macroeconómica internacional produz certos efeitos no desenvolvimento de Macau. Neste contexto, importa realizar a recuperação económica de Macau o mais depressa possível; além disso, para ganhar um lugar seguro na concorrência futura, é necessário optar pelo incremento da sua própria competitividade, fazendo parte também da estratégia prioritária, a promoção do desenvolvimento do ensino tecnológico e científico.

No domínio da educação, o Governo incentivará os docentes a elevar constantemente o seu nível profissional e a qualidade de ensino; no âmbito das instituições educativas, promoverá o desenvolvimento das tecnologias da informação, por forma a dar apoio ao ensino. Ao nível do ensino superior, incentivaremos os docentes a conjugarem os resultados decorrentes da investigação científica e tecnológica com os meios pedagógicos, por forma a estimular o interesse dos alunos nos estudos científicos; prestaremos também apoio às instituições de ensino superior a

研究的興趣，亦將支持高等院校成立科研部門，並拓展和私人機構的合作，從而為澳門的發展作出貢獻。在基礎教育方面，政府將透過資助措施，增加中學學位，促進小學教育實現小班教學。政府亦將推行一系列配套措施，以促進義務教育的全面落實。為配合社會和個人的發展需要，政府將繼續致力建立完整的回歸教育體系和推廣終身教育。隨著知識的急促增加和更新，填鴨式的教育實難於應付時代的挑戰。我們希望，廣大的教師和家長，在注重基礎知識傳授的同時，注意對青少年的學習興趣、學習能力和創新思維的培養，政府將為此創設必要的條件。

在科技領域，政府將認真落實《科學技術綱要法》，積極擔當推動、協調和支援的角色，提高本地區的科技水平。針對澳門的實際，推動科技的發展必須從本地區的基礎和潛力出發，適用的科技和科技轉移將是政府的優先考慮。政府將透過合併後的基金會，資助成立科學技術研究中心，並發揮創新與科技發展基金的功能，研究成立“創業中心”和“創業基金”的可能性。政府將重組科學技術暨革新委員會，吸納以本地居民為主的企業家和專家學者，共同研究科技發展的方向和措施，加速推動科技政策的落實。政府將透過適當措施，協助中小企業進行技術改造和創新，改造傳統產業，以提高生產力和產品增值能力，實現競爭力的提升。上述措施的落實，將為澳門經濟注入新的活力。

要實現整體競爭力的提升，還存在一個觀念更新的問題。由於時代的轉變，我們在過去掌握的知識和經驗並不一定符合今天和未來的需要。因此，政府、企業家和市民都應當形成不斷與時並進、勇於接受競爭的觀念。不斷提升自我，才是正確的生存發展之道。

fim de estas criarem departamentos de investigação científica e tecnológica e desenvolverem a cooperação com as instituições privadas, de molde a contribuir para o desenvolvimento de Macau. No que respeita ao ensino básico, serão aumentadas, através da atribuição de subsídios, as vagas nas escolas do ensino secundário e será promovida a concretização do objectivo de cada turma ter um pequeno número de alunos no ensino primário. O Governo tomará ainda um conjunto de medidas de adaptação, visando promover a generalização do ensino gratuito. Para fazer corresponder às necessidades decorrentes do desenvolvimento em termos sociais e pessoais, o Governo continuará a envidar esforços para criar um sistema completo de ensino recorrente, bem como para a promoção da educação contínua. À medida que o conhecimento aumenta, e rapidamente se renova, o método pedagógico designado *Duck-stuffing* já não serve para ensinar os alunos a responder aos desafios da presente época. Esperamos que os docentes e os encarregados de educação, ao mesmo tempo que cuidam da transmissão de conhecimentos básicos, também prestem atenção aos gostos, à capacidade de aprendizagem e à formação do pensamento inovador dos alunos. Para isto, o Governo criará as condições necessárias.

No domínio das ciências e da tecnologia, o Governo executará com seriedade a Lei de Bases das Ciências e da Tecnologia, desempenhando um papel dinâmico de promoção, coordenação e apoio, de modo a elevar o nível das ciências e da tecnologia de Macau. Face à situação actual, a promoção do desenvolvimento das ciências e da tecnologia será realizada em conformidade com as bases e as potencialidades de Macau; por outro lado, o Governo tomará em consideração, prioritariamente, a utilização e a transferência das ciências e da tecnologia. Através da fundação resultante de uma fusão de fundações, o Governo prestará apoio financeiro destinado à criação de um centro de investigação científica e tecnológica e desenvolverá em pleno um fundo para o desenvolvimento das novas ciências e tecnologias, estudará a viabilidade de criação de um “Centro de Apoio para Iniciativas Empresariais” e de um “Fundo de Apoio para Iniciativas Empresariais”. O Governo procederá à reestruturação da Comissão das Ciências, da Tecnologia e da Inovação e convidará os empresários e os especialistas, principalmente residentes de Macau, para nela participarem e estudarem em conjunto a direcção e as medidas para o desenvolvimento das ciências e da tecnologia, por forma a acelerar a concretização das políticas das ciências e da tecnologia. Mediante adopção de medidas adequadas, o Governo ajudará as empresas de média e pequena dimensão a melhorar e inovar as tecnologias por elas empregues, assim como concederá apoio destinado à transformação das indústrias tradicionais, no sentido de aumentar a produtividade e a competitividade das empresas e as potencialidades do valor acrescentado dos bens produzidos. Uma vez que se apliquem as referidas medidas, a economia de Macau será dotada de um novo dinamismo.

Para realizar o objectivo do aumento da competitividade em termos globais, existe ainda a questão da renovação das ideias. Devido à sucessão de épocas, é possível que os conhecimentos e experiências que adquirimos no passado não sejam adequados às necessidades que se nos deparam hoje em dia ou que teremos de enfrentar no futuro. Assim, o Governo, os empresários e os cidadãos devem ter presente a necessidade de progredir constantemente com o tempo e de ter a coragem de participar na concorrência. Somente com a constante valorização é que se pode sobreviver e desenvolver.

5. 提升社會質素，促進均衡發展

提升社會質素，是澳門成功發展不可分割的一部分，甚至是最有長遠戰略價值意義的部分之一。澳門傳統的文化和生活習慣中，有許多值得珍惜的歷史資產，但我們又不能不承認，社會整體的知識及文化心理素質，對於我們適應新世紀的各項重大挑戰，適應一個開放的現代社會形成的各種生活衝擊的要求，仍有相當的距離，也缺乏足夠的準備。因此，我們必須加強攸關重要的社會質素建設，既鼓勵良性的進取態度和競爭意識以促進社會的發展，又確保社群關係的融洽和諧以利於秩序和生活的穩定。

全球發展經驗早已證實，在經濟增長和提升社會質素之間保持平衡，具有無比的重要性。因這個問題未獲妥善處理而導致社會成長備受沉重打擊的例子，不勝枚舉。在澳門社會的發展過程中，尤其是將來經濟復甦之後，隨著物質的豐富和消費水平的提高，以及自由經濟體系之下市場競爭的高速發展，部分人難免由於個人的成敗得失而遷怒於政府，或者將自己波折的命運歸咎於社會，從而產生憤世嫉俗的心態和觀念。因此，我們必須在鞏固法治基礎，以毫不動搖的意志依法維護社會正常秩序的同時，以不懈的努力加強提升社會質素的工作。尤其是大力支持各個不同範疇的民間服務團體，讓它們充分發揮第一線的服務優勢，盡可能使陷入各種困境的人獲得應有的鼓勵和支援。

我們要進一步發展公民教育，特別是有關國家民族觀念的教育，有關權利和義務、自由和責任的教育。對青少年成長的關懷，重在提供他們更多親身參與的機會，使他們在投入的過程中證實自己的價值，獲得別人的尊重。與此同時，我們不可忽略支持各種藝術創作事業的開展、傳播具有歷史文化價值的澳門旅遊城市形象、促進各種進修及研討活動的活躍、推廣閱讀和寫作的風氣，以及發展多樣化、多選擇的文娛康樂活動等工作。這些工作不但有助於優化社會的質素，而且能讓市民的各種潛能發揮出來，使他們的生活更加充實和具有成就感。健康正氣的生活風尚一旦穩定地成為主流，不良的社會風氣和習慣就能受到一定的抑制。多姿多彩的文化生活情趣，還有助於填補精神上的無聊與空

5. Elevar a qualidade da sociedade no sentido de promover a manutenção do equilíbrio do desenvolvimento de Macau

Elevar a qualidade da sociedade é uma parte indissociável do desenvolvimento de Macau com sucesso de Macau, sendo até a componente mais importante em termos de valor estratégico permanente. É possível encontrar-se na cultura e no *modus vivendi* tradicional de Macau, muitos aspectos valiosos do património histórico. Não podemos deixar de reconhecer, porém, que quanto à preparação face aos grandes desafios do novo século e à adaptação ao impacto decorrente das exigências da sociedade moderna e aberta, o nível de conhecimentos e de cultura da sociedade em geral ainda carece de aperfeiçoamento. Neste contexto, é necessário que reforçemos a construção da civilização, fazendo com que se estimule o espírito empreendedor e de saudável concorrência, ao mesmo tempo que se assegure o entendimento e a harmonia nas relações entre as diversas comunidades, de modo a promover o desenvolvimento da sociedade e criar condições favoráveis à ordem e estabilidade sociais.

As experiências decorrentes do desenvolvimento a nível mundial têm demonstrado que o equilíbrio entre o crescimento económico e a elevação da qualidade da sociedade, é fundamental, visto que não faltam exemplos de casos em que o crescimento social é profundamente prejudicado devido ao tratamento inadequado desta questão. No processo do desenvolvimento social de Macau, sobretudo após a recuperação económica, à medida que os níveis de conforto material e de consumo aumentam, e que sob o sistema da economia liberal se torna mais violenta a concorrência no mercado, há quem descarregue a ira sobre o Governo devido aos insucessos pessoais ou lance à sociedade os seus desgostos por causa das infelicidades na vida, daí que surjam atitudes e ideias cínicas. Por isso, temos de consolidar a ideia do “primado da lei” e assegurar a ordem social regular com uma determinação firme, assim como intensificar acções de elevar a qualidade social mediante os esforços incansáveis, especialmente dar maior apoio às organizações cívicas de diversas áreas, de modo a tirar partido das vantagens dos serviços da linha da frente, fazendo tudo ao nosso alcance para que sejam dados os devidos incentivos e apoios às pessoas com carências.

Temos que intensificar as acções no âmbito da educação cívica, sobretudo no que se refere à consciencialização da ideia de Estado e Nação, dos direitos e deveres, bem como das noções de liberdade e responsabilidade. Preocupamo-nos com o crescimento dos jovens, neste sentido, ser-lhes-ão dadas mais oportunidades de participação pessoal, procurando através disso fazer com que tenham consciência do seu próprio valor e que sejam respeitados pelos outros. Ao mesmo tempo, existem aspectos que não devem ser negligenciados: o apoio concedido ao desenvolvimento de diversas actividades de criação artística, a divulgação da imagem de Macau como cidade turística com valor histórico e cultural, a promoção de actividades para aperfeiçoamento de conhecimentos e de seminários, a promoção do hábito da leitura e escrita, bem como o desenvolvimento das actividades de recreio de tipo diferente e com várias opções. Todos esses trabalhos não só favorecem a optimização de uma sociedade com qualidade, mas também os cidadãos podem desenvolver as suas potencialidades, de molde a tornar a sua vida mais rica e gratificante. Uma vez que o modo de vida saudável se consolide e se transforme na corrente dominante, os maus hábitos e costumes sociais serão, de certo modo, reprimidos. Uma vida cultural rica e variada permite ainda afastar o tédio e pre-

虛，重振消沉的意志，保持社會更多樂觀積極的信念和心理，從而更有利於澳門的穩定發展。

社會質素的提升，同樣表現在市民體質的增強，以及自然生態環境的改善。政府將以堅定的意志繼續進行本澳的醫療衛生改革，完善一個以責任感為基礎的、高度專業化和合理化的現代醫療衛生體制。我們要進一步激發公眾對體育運動的參與，使鍛鍊體魄成為越來越多人日常生活的一部分。與此同時，我們將加強推動環境保護，促進市民的健康，建設一個不但在人與人之間，而且在人與大自然之間都能和諧共處的社會。

三、依靠澳人，共建未來

主席，

各位議員，

在實現基本目標過程中，政府必定會全力以赴，積極依法行政，並不斷提高施政的水平和成效。但同時，我們亦應當認識到，“一國兩制”的成功落實，必須得到廣大市民的支持和配合。在促進澳門經濟發展的過程中，特區政府在致力於完善市場環境、創造發展條件、發揮支援功能的同時，應讓市場及其直接參與者充分發揮力量。事實上，企業家和市民的與時並進、主動開拓和不懈努力，才是推動經濟發展的真正動力。同樣，在其他社會事務的施政過程中，政府一定要起好領導、引導、推動、協助的作用，但卻必須堅持有為亦有所不為的基本態度，因此，政府不應該、也不可能包辦代替一切，更不應忽視社會自身生命力的作用。回歸以來，本澳市民在各自領域的努力、貢獻以及對公眾事務的關注、參與，體現了“澳人治澳”的基本方針，並有力地保證了特區政府的順利施政。

一直以來，澳門的社團和市民主動參與了許多領域的社會事務，其奉獻精神和傑出成績有目共睹，這亦正是澳門優勢之所在。因此，特區政府將繼續透過資源和技術方面的適當支援，進

encher o vazio interior, bem como levantar os ânimos, contribuindo de modo relevante para a manutenção de uma atitude optimista da sociedade, favorável ao desenvolvimento estável de Macau.

A elevação qualitativa da sociedade também se traduz na melhoria da saúde dos cidadãos e do ambiente ecológico. O Governo continuará a realizar, com firme determinação, a reforma do sistema de assistência médica de Macau, bem como promover um sistema de saúde moderno em Macau, baseado na responsabilidade e dotado de um alto nível profissional e devidamente racionalizado. Serão reforçadas as acções para incentivar os cidadãos a praticarem as actividades desportivas, no sentido de a melhoria da condição física fazer cada vez mais parte da vida quotidiana de mais pessoas. Entretanto, daremos ênfase à promoção da protecção ambiental, tomaremos medidas no sentido de melhorar a saúde dos cidadãos, com o objectivo de construir uma sociedade harmoniosa não só entre as pessoas mas também entre o indivíduo e a Natureza.

III. Futuro de Macau construído pelas suas gentes

Excelentíssima Senhora Presidente,

Excelentíssimos Senhores Deputados,

No processo de alcançar o objectivo fundamental, o Governo tem exercido as suas funções com todas as suas forças e dentro da legalidade, bem como tem vindo a elevar o nível e a eficácia da acção governativa. É importante notar, no entanto, que a concretização com sucesso do princípio “um país, dois sistemas” necessita do apoio da população. No processo da promoção do desenvolvimento económico de Macau, o Governo da Região Administrativa Especial de Macau além de se empenhar na melhoria das condições do mercado, na criação de factores favoráveis ao desenvolvimento e na assunção das funções de apoio, deve também deixar o mercado e os seus agentes directos desenvolverem as suas próprias capacidades. Na realidade, a força motora da economia de Macau consiste em os empresários e os cidadãos acompanharem a evolução dos tempos, procurando activamente novos mercados. Por outro lado, no desenvolvimento da acção governativa no âmbito dos assuntos sociais, o Governo tem que assumir funções de direcção, orientação, promoção e apoio. Contudo, o Governo da Região Administrativa Especial de Macau tem que manter a atitude fundamental de saber o que pode ou não fazer, por isso, o Governo não deve e não pode fazer tudo e, ao mesmo tempo, não pode deixar de dar atenção à vitalidade própria da sociedade. Desde a Reunificação, os esforços envidados pelos cidadãos de Macau e os contributos realizados por cada um dentro das respectivas áreas, bem como a sua particular atenção e participação nos assuntos públicos, dão expressão ao princípio orientador “Macau governado pelas suas gentes” e garantem, com firmeza, a execução com sucesso das linhas de acção governativa.

Desde sempre, a participação activa das associações e cidadãos, a sua dedicação e os seus empreendimentos no âmbito dos assuntos sociais nos seus diversos aspectos, têm sido notáveis, constituindo um elemento privilegiado para Macau. Por isso, o Governo da Região Administrativa Especial de Macau continuará, através do apoio em termos de recursos e de técnicas, a incentivar ainda mais a participação dos cidadãos e aumentar a

一步鼓勵市民的參與，並提高服務的效益。同時，特區政府將繼續加強與民間的溝通，適當增加施政的透明度，認真聽取市民的意見，接受傳媒的監督，重視專家學者的客觀分析和建議，並進一步發揮各個專門委員會的諮詢功能。

結 語

主席，

各位議員，

一個新成立的政權，面對的問題總是千頭萬緒，但與此同時，它最迫切的任務又必定是明確的，那就是建設一個具有公信力的政府，維持政治的穩定和社會秩序的正常化，使人民的權利和生活受到保障，在這個基礎上贏得社會的信心與凝聚力，使政權的合法性得以鞏固，從而有效地負起管治的責任。在這個過程中，特區政府開始逐步抽出更多時間和精力，著重投入到全體市民高度期望的恢復經濟和改善就業的工作上，並已在不同程度上取得初步的成效。

總的來說，我們這個年輕的政府，雖然沒有太多值得驕傲之處，但我們相信，到今天為止，澳門人可以向國家和世人宣示：“一國兩制”、“澳人治澳”和高度自治，已經在我們生活的這個地方順利通過了初步的考驗；新時代的澳門，已經踏出了具有基礎意義的第一步。澳門今後要邁出更加有力的步伐，成功地接受更多的挑戰，特區政府及其所有官員必須在任何時候和任何情況下，都堅定不移地向中央政府負責，向本澳市民負責。

在未來的施政歲月中，我們將繼續以大局為重，維護一個祥和、安定的澳門社會環境。政府的任何政策和任何改革必須穩步推行，要充分考慮到澳門的實際情況和承受能力，更要顧及社會的穩定和廣大市民的利益。

值得進一步強調的是，在特區政府與廣大市民攜手並進、共創未來的過程中，我們相信廣大市民一定能夠發揚愛國愛澳的優

eficácia dos serviços prestados. Ao mesmo tempo, o Governo da Região Administrativa Especial de Macau continuará a reforçar o diálogo com o público, aumentando, de forma adequada, a transparência na execução da acção governativa, auscultando activamente as opiniões da população e sujeitando-se à fiscalização da comunicação social, dando especial atenção às análises e propostas realizadas, objectivamente, por peritos ou académicos e optimizando a função consultiva de todas as comissões especializadas.

CONCLUSÃO

Excelentíssima Senhora Presidente,

Excelentíssimos Senhores Deputados,

Como é evidente, um Governo recém-formado, além de enfrentar uma grande diversidade de problemas, tem como tarefas prioritárias a criação de um Governo credível, a manutenção da estabilidade política e a normalização da ordem social, bem como a garantia dos direitos e a vida da população. Com base nessas tarefas, foi possível conquistar a confiança e manter a coesão da sociedade, defendendo assim a legalidade do poder político, de modo a assumir, de forma eficaz, as responsabilidades governativas. No processo da sua concretização, o Governo da Região Administrativa Especial de Macau tem investido, gradualmente, mais tempo e energia nos trabalhos destinados à retoma da economia e da melhoria da situação do emprego, grande aspiração da população, podendo afirmar-se que já alcançamos resultados em alguns níveis.

Em suma, um Governo jovem, se bem que não haja muitos pontos fortes para nos orgulharmos, acreditamos que, até à presente data, a população de Macau, pode afirmar perante o Estado e o mundo, que foram concretizados, com sucesso, os princípios “um país, dois sistemas”, “Macau governado pelas suas gentes” e o alto grau de autonomia, após termos ultrapassado com êxito uma primeira prova aqui, neste lugar onde vivemos. Na nova era, Macau já deu um primeiro passo em frente que é básico e significativo. Daí que, no futuro, tenha de envidar todos os esforços para avançar com passos mais vigorosos e aceitar novos desafios, vencendo-os com sucesso. O Governo da Região Administrativa Especial de Macau e os seus mais altos funcionários têm que assumir, sempre e em todas as circunstâncias, as suas responsabilidades perante o Governo Central e os cidadãos de Macau.

No próximo ano da execução das linhas de acção governativa, nós continuaremos a prestar particular atenção à situação global de Macau a fim de manter um ambiente social sereno e estável. Quaisquer políticas e reformas promovidas pelo Governo deverão ser levadas a cabo de modo suave, porque temos de ponderar a situação real de Macau e a capacidade de aceitação dessas políticas e reformas pela população, bem como de nos preocupar com a estabilidade social e os interesses de toda a população.

Saliento, mais uma vez, que, no caminho que o Governo da Região Administrativa Especial de Macau e a população percorrem juntos na construção do futuro, acreditamos que toda a população deve desenvolver o espírito tradicional de “amor pela Pátria e por Macau”, manter a mente clara e saber distinguir o

良傳統，保持頭腦清醒，明辨是非對錯。我們必須團結一致，絕不容許一切損害廣大市民利益及社會穩定發展的行為，同心同德地把我們的家園建設得更加美好。

主席，

各位議員，

行政機關和立法機關既互相制約又緊密合作的關係，是特區政治體制運作極其重要的一環。這個實事求是、行之有效的關係，既確保政府的施政向立法會負責，又大大減少了政府可能的施政失誤，使施政的效果最大限度地符合市民的利益和需要。對政府來說，這個關係不但構成過去十個多月以來成功施政的重要政治基礎，更是未來的施政繼續取得成功的可靠保證。明年將舉行特區成立後的首次立法會選舉，其意義十分重大。在這次選舉中由選舉產生的議員將增加四位，這將反映出澳門特別行政區按照基本法的規定，循序漸進地推進民主進程。為此，特區政府將全力以赴，做好所有配合準備，推動市民參選和投票，保證選舉的廉潔公正。

在結束我的報告之前，我要特別指出，立法會全體議員在過去十個多月盡忠職守，辛勞工作，發揮智慧，有效地監督和促進了政府的施政，對澳門回歸後的穩定發展作出了重要的貢獻。藉著這個機會，請讓我向主席和各位議員表示衷心的感謝。與此同時，我亦代表特區政府向全澳市民表示深深的感謝。如果沒有市民的包容和支持，沒有市民本身具備的生活智慧和自我發展的才能及努力，政府的工作就不能順利開展。

特區開局良好，說明澳門人在“一國兩制”之下，有能力管治澳門，發展澳門。特區政府將近一年的施政歷程及其有益的啟示，包括從錯誤中吸取的經驗，完全屬於我們澳門人自己的政治財富。展望未來，任重道遠，但我們充滿信心。在中央政府強有力的支持下，在全體澳門市民的共同努力下，我們一定能克服前進中的種種困難，完成歷史賦予我們的使命。

現在，我的報告宣讀完畢，多謝各位。

certo do errado. Temos de unir forças no sentido de não permitir actos que atentem contra os interesses da população e o desenvolvimento social estável. Com a solidariedade e com vontade comum, construiremos melhor a nossa “casa”.

Excelentíssima Senhora Presidente,

Excelentíssimos Senhores Deputados,

A relação da estreita cooperação estabelecida entre o executivo e o legislativo é baseada num mecanismo de equilíbrio, constituindo assim uma chave para o funcionamento do sistema político da Região Administrativa Especial de Macau. Esta relação pragmática e eficiente consegue garantir a responsabilidade do Governo na execução das linhas de acção governativa perante a Assembleia Legislativa e diminuir também eventuais erros graves na sua administração. Neste contexto, pode dizer-se que os resultados obtidos conseguem corresponder a interesses e necessidades da população. Para o Governo, esta relação não só constituiu uma base política que permitiu ter tido sucesso na execução das linhas de acção governativa nos dez meses anteriores, como também se traduz numa garantia de confiança para sucessos no futuro. O próximo ano vai ser marcado pela primeira eleição legislativa após a criação da Região Administrativa Especial de Macau, o que é muito importante, visto que irá ser aumentado em quatro o número de deputados eleitos por sufrágio, revelando que a Região Administrativa Especial de Macau está a caminhar gradualmente para uma sociedade democrática de acordo com o estatuído na Lei Básica. Para o efeito, o Governo da Região Administrativa Especial de Macau envidará os maiores esforços na preparação de todos os trabalhos a fim de sensibilizar a população relativamente à necessidade de participação nas eleições, de forma a assegurar uma eleição justa e isenta de corrupção.

Antes de terminar, saliento que, durante mais de dez meses, os Deputados da Assembleia Legislativa conseguiram cumprir os seus deveres, trabalharam arduamente, desenvolveram as suas capacidades intelectuais, fiscalizaram, com eficiência, e apoiaram a execução das linhas de acção governativa. Isto contribuiu decisivamente para um desenvolvimento estável de Macau após a Reunificação. Permitam-me que aproveite esta ocasião para agradecer com sinceridade à Presidente da Assembleia Legislativa e aos Deputados. Entretanto, em nome do Governo, dirijo um agradecimento sincero a todos os cidadãos de Macau. Sem a vossa tolerância e apoio, sem as vossas capacidades intelectuais, esforços e aptidões próprias, o trabalho feito pelo Governo não teria sido bem desenvolvido.

Com um começo auspicioso da Região Administrativa Especial de Macau, podemos dizer que a população de Macau tem capacidades, sob o princípio “um país, dois sistemas”, de administrar e desenvolver Macau. Durante quase um ano da administração do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, as inspirações valiosas e as experiências adquiridas com os erros cometidos pertencem completamente ao património político das gentes de Macau. Embora sejam muitas as responsabilidades a assumir no futuro, estamos cheios de confiança. Com o forte apoio dado pelo Governo Central, com os esforços envidados por toda a população de Macau, temos de responder a todos os desafios que surjam à nossa frente, cumprindo a missão ditada pela História.

Termino aqui a minha intervenção, muito obrigado.